

MANUAL DE ENCARGOS

DE TRADUCCIÓN COMERCIAL

AUTORAS:
GAVA, ILEANA YAMINA
AGUIRRE SOTELO, EVANGELINA NOÉ
BLANCO, CANDELA



ÍNDICE

PRÓLOGO.....	1
LA BANCA.....	1
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 1: servicios y cuentas bancarias	1
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 2: tarjetas de crédito y débito	6
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 3: otros servicios bancarios	9
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 4: correspondencia comercial	12
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 5: correspondencia comercial (<i>traducción inversa</i>)	17
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 6: documentos bancarios.....	23
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 7: términos y condiciones de tarjetas de crédito	27
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 8: contratos de préstamos y créditos	31
COMERCIO EXTERIOR	36
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 9: pedidos de compra y solicitudes de cotización	36
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 10: cotizaciones, ofertas y confirmación de pedidos de importación/exportación	43
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 11: facturas proforma y facturas comerciales	50
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 12.A: letras de cambio	55
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 12.B: pagarés.....	56
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 13: cartas de crédito	61
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 14: contratos de compraventa internacional	68
ESTADOS CONTABLES E INFORME DEL AUDITOR.....	75
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 15.A: estados contables e informe del auditor	75
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 15.B: estados contables e informe del auditor (<i>traducción inversa</i>)	79
FINANZAS.....	82
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 16: fondos mutuos	82
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 17: planes de ahorro para la jubilación.....	87
ENCARGO DE TRADUCCIÓN 18: informes de organizaciones internacionales	93
Referencias bibliográficas	97

PRÓLOGO

Un objetivo sin un plan es solo un deseo.
—Antoni de Saint-Exupéry

Este manual surge del trabajo conjunto de las autoras, inspiradas en su pasión por la docencia y la traducción en un mundo cambiante y acelerado, que nos sorprende con numerosas alternativas y nuevos desafíos para que la educación pueda ser cada vez más significativa y cercana a la realidad laboral.

Las actividades propuestas en esta obra se basan en encargos didácticos de traducción elaborados a partir de nuestra experiencia en la docencia universitaria. El objetivo principal es atender a las necesidades de aprendizaje para la formación de traductores en la actualidad. En cada tarea propuesta, subyace la idea de la traducción como proceso complejo y multifacético, y del papel de quien traduce como una persona capaz de impulsar decisiones que guiarán la producción de textos que se insertarán en contextos culturales y actos comunicativos determinados.

Los textos utilizados para los encargos de traducción han sido adaptados de materiales auténticos con la finalidad pedagógica que sustenta nuestra práctica: la de trabajar con estilos textuales variados, terminología especializada e información y recursos relevantes para cada etapa del proceso traductor sobre un abanico de temáticas vinculadas con la traducción económica y financiera.

Nuestro deseo es acercar a la comunidad estudiantil esta primera edición, que esperamos recrear y mejorar en futuras versiones. Su uso solo puede concebirse en las manos y mentes de futuros profesionales de la traducción comprometidos con la construcción del conocimiento. Y su eficacia pedagógica podrá percibirse en conjunto con otros recursos y materiales de enseñanza y aprendizaje siempre presentes en nuestras aulas de traducción especializada. Esperamos que estas actividades no solo tracen un camino educativo, sino que, ante todo, sirvan de guía para el descubrimiento y la creación de nuevos saberes. Como dice el reconocido escritor Eduardo Galeano, “libres son quienes crean, no quienes copian, y libres son quienes piensan, no quienes obedecen. Enseñar (...) es enseñar a dudar.” — *Los hijos de los días* (2011).

Las autoras
marzo, 2023

LA BANCA

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 1: servicios y cuentas bancarias

Una agencia de traducción de Estados Unidos, solicita la traducción al español de los siguientes fragmentos para ser publicados en la página web de una institución bancaria de este país. Traduzca el texto asignado (A, B o C) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso), fundamente los equivalentes utilizados para la traducción de las unidades terminológicas subrayadas con al menos una fuente terminológica y justifique la fiabilidad de la/s fuente/s consultada/s. Refiérase a las estructuras sintácticas de las viñetas en el texto fuente y la sintaxis utilizada en el texto meta.

TEXTO A

The Force of Financial Advancement Moving your Personal Life Forward

In today's world we all need personalized, smart and simple banking services. To satisfy our clients' needs, American Advance Bank provides high-quality banking solutions that meet your present and future financial requirements. From your first savings account to more customized and complex services, we understand the forces of financial advancement and provide options that suit each stage of your financial needs.

Our online banking features allow you to view your Account details and transaction history for the last five years. With Mobile Banking you can set up and receive Alerts about your banking activity and available banking offers—all at the click of a mouse. Plus, it's simple and free to send money to anyone with an email address or cell phone number using the *Interac e-Transfer* service.

Personal Banking: take your bank

- A variety of Checking options: from Basics to Business Checking and more.
- Savings
- Credit Cards are available for you at low cost.
- Virtual Wallet® lets you load your AAB Visa® Card to your smartphone and tap to make easy, fast payments.
- A Prepaid, Reloadable Card
- Access to Online & Mobile Banking at no cost
- Convenient Student Banking: flexible checking and savings accounts if you are a student or young adult ages 17 through 23.

AAB Business Banking

- Easily toggle between your personal and business bank accounts
- Simplify your recurring payments to employees and other vendors, or make a one-time *Interac e-Transfer*

Basic Checking Key Features

- No monthly maintenance fee.
- This account does not earn interest.
- Paper statements or eStatements available at no charge
- Check images provided with statement at no charge
- No fee, unlimited ATM use at American Advance Bank ATMs and surcharge-free network ATMs nationwide.

Advance Money Market

- Competitive interest market rate based on your balance
- \$1,000 minimum average collected balance to avoid a \$10 monthly maintenance fee
- No minimum balance requirement to earn interest
- Interest is tiered, compounded daily, and paid monthly*
- Only \$100 to open
- 50% discount on first-year rental of a safe deposit box

** The interest rate and Annual Percentage Yield (APY) are variable, dependent upon the applicable balance tier, and at the bank's discretion, may change anytime without prior notice.*

TEXTO B

Doing Your Banking in One Place With Our Multiple Options

Client satisfaction is a top priority at American Continent Bank. That's why our Mobile and Online Banking features allow you to stay on top of your banking from the comfort of your home with a variety of digital tools to view your account details and transaction history. You can also set up and receive Alerts about your banking activity and available ACB offers—all at the click of a mouse. Plus, it's a breeze to move money from your checking to your savings account, pay down your credit card, loan or credit line.

Highlights

- Easy access to Account Balance
- Transfer money between ACB accounts instantly and for free.

- Bill Payment At Any Time: Pay one or multiple bills at once—it will only count as one transaction—and set up future payments for regular bills.
- Send money fast with an email address or cell phone number using the *Interac e-Transfer* service. Or use our International Money Transfer service and send money to almost any country in the world (including the U.S.) for only \$11.50 per transaction.
- Smart and simple student Checking available
- Business Banking

Personal Banking

In today's world, you need more than just a checking account. We offer a Virtual Wallet® available with *Spend™*, which is a checking account, and digital tools to help you manage your money and stay on track. Virtual Wallet works as a powerful solution designed for your convenience. Don't miss this chance! Apply now!

Comparing accounts:

Basic Checking

- No minimum balance. No monthly maintenance fee
- Unlimited ATM use at American Continent Bank ATMs and surcharge-free network ATMs nationwide
- Paper statements or eStatements at no charge
- Check images are provided with statement at no charge.

Classic Savings

- Low minimum balance requirement to earn interest
- Avoid the \$3 monthly maintenance fee with a \$100 minimum average collected balance
- 6 transactions per statement cycle at no charge by pre-authorized, automatic or telephonic transfer to another account of yours or to a third party, or by check.

ACB Money Market Account

- Earns competitive interest (compounded daily and paid monthly)
- Up to six withdrawals or transfers per statement period at no extra charge*, transactions exceeding legal limits are \$10 each

** Regulation E limits certain types of withdrawal and transfer transactions you can make out of your savings or money market accounts to a maximum of five per month or monthly statement period.*

TEXTO C

Towards a New View of Banking: Join New County Credit Union!

Moving forward and making the most of your personal finances with us

Your spending and savings represent a significant part of your wealth building strategy. At NCCU we are committed to providing you with quality products and services to help you keep your financial future on the right track.

Free Checking™

When it comes to having a checking account, why deal with restrictions or conform to checking account requirements from other financial institutions? Our free checking account is completely free—and we mean it. Also, the Overdraft protection features from savings or a Line of Credit adds the peace of mind you need for any unexpected overdrafts with no overdraft fees. Plus, this account is insured for an amount up to \$240,000.00 by the NCUA.

With a NCCU Checking you get:

- No minimum balance requirements and no monthly maintenance fees
- Use Clickswitch for a simple way to switch your auto deposits & withdrawals—all at the click of a mouse.
- Free Bill Pay
- Free Debit Card with access to nearly 20,000 Surcharge-Free ATMs nationwide
- Instant Issue EMV Debit Card
- Set up alerts along with Consumer Controls for extra protection on your Debit Card
- Mobile Wallet
- Re-order free checks online

Take your bank with you wherever you go! Enjoy free Mobile and Online Banking to manage your accounts, pay bills, deposit checks, find your nearest ATM and much more from the convenience of your smart phone or tablet.

Classic Savings Account

It's our goal to improve your financial well-being, that's why we have an ideal Savings Account for you:

- Minimum opening deposit in primary savings: \$5.00
- \$100 minimum average collected balance to avoid a \$3 monthly

maintenance fee

- No minimum balance requirement to earn interest
- This account earns interest, compounded daily and paid monthly*
- 24/7 Online Access to transactions, transfers & e-statements
- Can be used for overdraft protection for your checking account
- Deposits insured by NCUA (National Credit Union Administration) to at least \$250,000.
- 30% discount on first-year safe deposit box rental

** The interest rate and Annual Percentage Yield (APY) applies and may change anytime without prior notice at NCCU discretion.*

If you are interested in our services, apply online today. Complete the application form available in our website and take it to your nearest branch.

Fuentes: algunos fragmentos de los tres textos incluidos en este encargo son adaptaciones de la información contenida en los sitios web de [American Momentum Bank](#) y [Sunset Science Park Federal Credit Union](#).

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 2: tarjetas de crédito y débito

Una agencia de traducción de Nueva York solicita la traducción de la siguiente información para promocionar tarjetas de crédito y débito en la página web de una institución bancaria de esa ciudad. Traduzca el texto asignado (A, B o C) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso) y justifique el uso de signos de puntuación y mayúsculas en las viñetas del texto traducido con las fuentes de consulta utilizadas. Refiérase a la confiabilidad de las fuentes.

TEXTO A

In New York Bank, we offer a wide range of credit cards. Decide which one is best for you and apply today!

NYB Business Unlimited®, NYB Rapid Rewards® and NYB Student Credit® are the most popular credit cards issued by NYB, which were designed to meet multiple financial needs. If you want to get a detailed description of what each card has to offer, visit one of our branches, our webpage, or contact us by phone at 555.487.254.

Here are some of the features shared by all NYB credit cards:

- **Contactless Technology** — It is the most secure and simple way of using a credit card. You only have to look for the contactless symbol and put your card near the terminal.
- **Online Services and Mobile App** — Access your account information from your PC or use our brand-new app to manage your account! These services allow you to see a list of recent transactions, download your statements, set up alerts, and much more.
- **Fraud Protection** — To prevent fraud with plastic cards or online purchases, we continuously monitor your account and report any suspicious activity that may arise.
- **Rewards Program** — Cardholders can earn points with every purchase and redeem their rewards for airline miles, gift cards, dinners or merchandise.

TEXTO B

New York Bank Visa® Debit Card

This convenient debit card can be used anywhere Visa® is accepted. You can withdraw cash at ATMs or make online purchases, and the money will be directly deducted from your checking account.

These are the main features you should consider to take full advantage of your debit card:

- **SECURITY**—After using your card at a chip-enabled terminal, a unique code is created to prevent fraud. Besides, when you open a checking account, you are automatically enrolled in a SMS free program and will receive a message if any suspicious activity is detected.
- **TRAVELLING**—Book hotels, flights and car rentals at competitive rates with Visa Travel Services. Relax and start planning your holidays from the comfort of your home.
- **REWARDS**—If you use your debit card to pay for gas, groceries, dinners, prescriptions or entertainment you will earn points and receive cash rewards every month. Visit our website to see how many points you can earn per year.
- **NO ANNUAL FEE.** Enjoy all the above features of the NYB Visa® Debit Card without paying an annual fee

Want more information? Customer service assistance is available 24/7.

Call 1-800-VISA and one of our specialists will assist you.

TEXTO C

REWARDS+ Visa® Debit Card

Up to 5% cashback on groceries per purchase. The Rewards+ debit card allows you to save up to \$500.50 annually. Besides, you can earn points from online or offline purchases*:

- 15x on Travel Bookings
- 10x on Electronic Purchase
- 5x Online Food Delivery

- 2x Clothing Stores

*Browse the NYB Rewards catalogue for options to redeem points earned.

Enjoy Unlimited Transactions—Withdraw cash using a wide network of ATMs in USA for only \$5.00 a month.

Use your Card Worldwide—Now you can access your money at any ATM in which Visa is accepted. Note: a currency conversion fee may apply.

Go Paperless with our Online Banking Services—Only print what you need. See the last 24 monthly statements online. Store your eDocuments and e-Bills on your computer to access them anytime.

Apply now! Open an account over the phone or visit one of our branches. To complete your application, you will only need a Social Security Number or Tax Identification Number, a USA address, and an ID. Once you receive the physical card, you have to sign the back of the card and activate it through our online portal.

To report a lost or stolen debit card call (457) 7581-4579.

Fuentes: algunos fragmentos de los tres textos incluidos en este encargo son adaptaciones de la información contenida en los sitios web de [New York Community Bank](#) y [Union Bank](#).

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 3: otros servicios bancarios

Una agencia de traducción de Estados Unidos solicita la traducción al español de los siguientes fragmentos para una audiencia hispanohablante que reside en ese país. Para cumplir con el encargo, deberá traducir el texto asignado (A, B o C) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso) y proporcionar fuentes confiables para justificar la traducción de las unidades terminológicas subrayadas. Estas fuentes serán evaluadas por el gerente de proyectos para ser incluidas en el glosario del proyecto.

TEXTO A

Mortgage Loan Types

There are many possibilities when choosing a home loan. You can count on CaliBank to help you find the best home loan for your finances and your family. Below you will find our most popular home loans and information regarding benefits, monthly payments, and repayment periods.

Fixed-Rate Mortgages

- Long-term fixed-rate mortgage (30 years): a traditional mortgage with a fixed interest rate and monthly payments that never change. This means that we offer steady monthly principal and interest payment. Also, there is no prepayment penalty or fee.
- Short-term fixed-rate mortgage (15 years): these loans allow borrowers to spend less on interests and repay the loan over a shorter period, as opposed to traditional home loans. One of the main benefits of this mortgage is that you will own your home twice as fast.

Veterans Affair (VA) Mortgages

VA loans are part of a federal government program designed to help veterans, service members, or surviving spouses. They can be used to buy a new house or refinance a house. Features and benefits:

- No down payment required
- No insurance required
- Lowest fixed interest rate on the market
- Flexible qualifications

Do you still have questions? Call our experienced team and they will guide you throughout the application process.

TEXTO B

Understanding Personal Loans

Are you planning your wedding? Your car broke down? Do you want to renovate your home? Then what you need is a personal loan that allows you pay for personal expenses. But, before asking for a loan, there are some important concepts that you need to understand to find the perfect loan that meets your financial needs.

Secured loans are backed by collateral in order to minimize the risks associated with lending. If there is a default on the repayment of a loan, the bank can seize the collateral and sell it to repay the debt. One of the benefits of secured loans is that they usually have lower interest rates.

Unsecured loans are not backed by a collateral. The borrower does not need to offer an asset to secure the loan. However, the bank considers your credit history to determine if you will be able to repay the money.

Amount of principal is the sum of money that you borrow.

Fees are what can be charged by the lender to grant the loan. There are different types of fees, such as origination costs, prepayment penalty, late payment penalty, and annual fees.

Interest rate: always pay attention to the APR and the repayment terms to calculate how much interest you will pay.

Repayment period: this means basically for how long you will have to repay what you borrow. For example, a car loan might have a five-year term, while a home improvement loan may be settled from two to ten years.

TEXTO C

Student Loans Designed for You

At CaliBank, we help our clients fund their education by offering different student loan options to fit their needs. Here are some of the benefits* of our undergraduate and graduate loans:

Competitive variable and fixed interest rates. When compared to other private and federal student loans, CaliBank offers the lowest interest rates for undergraduates.

Loan fees. CaliBank does not charge application or origination fees. If you are able to pay off the loan before the scheduled date, no prepayment penalties will be charged.

Different repayment options. If you are eligible, you can choose to defer payment until your graduation or start repaying the loan while you are studying. It is also possible to decide which loan term works best for you (eight, ten, or fifteen years).

Direct debit discounts and other rewards. There are different types of rewards and benefits depending on the student loan you apply for. When you make monthly payments by direct debit, you get a discount of 0.30%. Besides, you may qualify for an interest rate discount or receive a principal reduction after you graduate.

Rewards for good grades. You may qualify for a cash reward if you get at least a 3.0 GPA.

*These benefits are only available with certain student loans.

Fuentes: algunos fragmentos de los tres textos incluidos en este encargo son adaptaciones de la información contenida en los sitios web de [Veterans United Home Loans](#), [California Bank Trust](#), and [Investopedia](#).

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 4: correspondencia comercial

Un cliente particular solicita la traducción de las siguientes cartas comerciales al español rioplatense. Además de la traducción, es necesario enviar al cliente información sobre ciertas decisiones tomadas durante el proceso de localización del texto. Traduzca el texto asignado (A, B, C, D, E o F) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso) e incluya al final un breve párrafo bien organizado con la justificación y los enlaces a los recursos utilizados para traducir el formato de la hora y la fecha, la escritura de cifras y el uso de símbolos de divisas.

TEXTO A

February 17, 2023

Sam Smith
Account Manager
CaliBank
1548 Flint Ave
San Francisco, CA

Dear Mr. Smith,

Further to our telephone conversation, I would like to begin the account closing process we discussed last week. Please accept this letter as my written authorization to close the following accounts at your financial institution:

Checking Account: 5478-6954-1478 Savings Account: 4785-4124-6936

Account Holder: Rebecca Miller

Client ID: 4587LT

As per your suggestion, I have stopped all current direct debits associated with my checking account. I see there is a balance of USD 1,500 in my checking account. I would be grateful if you could send me the account statement along with a check for the remaining funds at my new address: 789 Hudson St, West Village, NY.

Attached you will find the requested documents. Should you need any additional information, you can contact me from 8 AM to 5 PM (EST) at 1577-800-999.

Yours sincerely,

R. Miller

TEXTO B

March 15, 2023

John Williams
Branch Manager
New York Bank
Attn: Billing Inquiries
321 15th Ave, NY, PO 1500

Re: Error in charge to Account No. 998-471-663

Dear Mr. Williams:

I am writing to report a charge of \$1,407 to my debit card account dated March 10, 2023. I am confident said charge is in error because I did not buy the items listed in my account statement. Although I did make one purchase at that pharmacy, it was on March 9, and in the amount of \$350.

I am requesting that the error be corrected and a deposit of \$1057 to my account as soon as possible.

Enclosed is a copy of the receipt I was given on March 9 for the items I did buy on said pharmacy at 4:30 PM, and a PDF file with information about the pharmacy (address, telephone numbers and tax ID). Please correct the error on my account promptly and kindly send me an accurate account statement.

Sincerely,

Mary Spears

TEXTO C

November 14, 2022

Edward Thompson
Stars Bank Branch Manager
876 Quentin St. Philadelphia, PA
P.O. 1357

Dear Sir,

I am reaching out to you regarding a debt you are trying to collect. Your assistant contacted me by email on November 12 at 9.30 AM and provided me the following information:

According to the bank's records, Mr. Johnson has an outstanding balance of \$2,392 (Account #78965554). As per your credit card agreement, a late payment fee of 2% per month shall be charged on balances not paid within 30 days of credit card statement.

The total current balance due is \$2,392 (\$2,300 plus \$92 for two months of interest at 2%).

Please be aware that I have already paid that statement. Attached you will find proof of said payment.

Kindly confirm safe receipt of this email.

Sincerely,

Patrick Johnson

TEXTO D

February 15, 2023

Bank of America
1107 43rd St, New York
P.O. Box 102

RE: Online shopping fraud

Dear Sir/Madam,

I would like to report that I have been a victim of a fraud which resulted in my checking account being overdrawn. According to my account statement, an online purchase was made on February 12, 2023 at 3:35 AM in H&M online store. I am writing to let you know that I did not make said purchase nor I authorized the transaction. Please find below information that may be useful:

Name: Sophie Myers

Checking account number: 899-471-415

Online purchase amount: \$1,012.55

Date payment appeared on my statement: February 13, 2023

If you deem it necessary, consider this letter as a written authorization to close the above-mentioned checking account and begin with the process of opening a new

one. Attached you will find a copy of my ID.

I appreciate a prompt attention to this matter and look forward to your reply.

Sincerely,

Sophie Myers

TEXTO E

October 31, 2022

Stephen Collins
184 Westford Ave, CA
P.O. Box 778

Dear Mr. Collins,

We appreciate your interest in opening a savings account at our branch. In order for us to proceed with your request as soon as possible, we kindly ask you to:

1. Complete and sign all the sections of the attached Application Form.
2. Complete the Customer General Information form.
3. Submit a clear copy of a valid photo ID (preferably a passport or a driver's license) as proof of identity.
4. Pay a \$22.50 opening fee by check or money order. If you want to pay by cash, you must be physically present at the time of account opening.
5. Mail the completed original forms, the ID's copy and the check/money order to:

CaliBank
P.O. Box 105
1324 River Street, Santa Fe Springs, CA

Please note: applications that are missing any requested information or checks/money orders with incorrect fees will delay the account opening process.

If you have any questions, feel free to contact us by phone at 400-222-763 from 8 AM to 5 PM (EST) Monday through Friday, or visit your closest branch and our team will assist you.

TEXTO F

June 5, 2023

Important Account Information

RE: Account #97898563

Dear SOPHIE CABELLO,

NYBank regulations require us to notify you when you paid more or less than you should have under your credit card agreement. This can happen because of an interest rate change, an update to our monthly fees or an unpaid monthly statement.

As of June 5, 2023, there is an outstanding balance of \$635.66 on your account corresponding to May's billing cycle.

Below you can find different ways to pay your credit card statement:

- **On our website:** log in to Online Banking, click on the Payments tab, and follow the instructions.
- **On your mobile device:** log in to NYB Mobile App®, select your credit card account, and click the Make Payment button.
- **ATM:** to pay by check or cash, insert your credit card at any ATM, select the Make Payment option and follow the instructions.

Unless payment is received by June 20th, we may consider taking legal actions.

For more information, please call NYBank at 787-665-5828 from 8 AM to 3 PM (EST). A representative will be happy to help.

Yours sincerely,

Carl Lewis

NYBank Account Manager

Fuentes: algunos fragmentos de cartas de este encargo son adaptaciones de la información contenida en los sitios web de [Federal Trade Commission Consumer Advice](#) y [Consumer Financial Protection Bureau](#).

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 5: correspondencia comercial (traducción inversa)

Una agencia de traducción de Argentina solicita la traducción al inglés de las siguientes cartas comerciales. Traduzca el texto asignado (A, B, C, D, E o F) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso) y siga las pautas incluidas en la siguiente guía de estilo en la que se incluyen las instrucciones para este proyecto.

Style Guide

Updated: June 2022

General:

1. All translations should be free of errors, omissions, and other quality issues.
2. All translations should be for a U.S. audience, unless otherwise stated.
3. Avoid literal translations and convey the style and tone of the original.
4. Leave proper nouns in their source language.
5. All dates should be localized into the target language.
6. Units of measurement (money, time, etc.) should be adapted to target-language conventions.

Commercial correspondence projects:

If there are underlined terms in the source text, please provide the terminology resources used for your translation (dictionaries, bilingual glossaries, etc.) so that we share them with the final client, who must approve certain terms to be included in this project's termbase.

TEXTO A

Buenos Aires, 15/01/2023

Stephen Smith
Gerente
East Coast Bank
EE. UU.
Asunto: cierre de cuentas

Estimado Sr. Smith:

Me comunico con usted en representación de la empresa PetShop con el fin de solicitar el cierre de las cuentas a nuestro nombre en su sucursal. A continuación, se incluye información sobre dichas cuentas:

TIPO	NÚMERO	TITULAR
Cuenta corriente	558941	PetShop
<u>Cuenta comercial</u>	656982	PetShop

Con motivo del cierre de nuestra tienda durante el próximo mes, lamentablemente nos vemos obligados a finalizar la relación comercial que iniciamos con su banco en 2020. Adjunto encontrarán el formulario de solicitud de cierre completado y una copia de mi DNI para iniciar con el proceso de cierre. Asimismo, solicito tenga la amabilidad de enviar un cheque pagadero a PetShop por los fondos restantes (USD 852,50) a la siguiente dirección:

Avenida de Mayo 698, Monserrat
Buenos Aires
Código postal: 1500

Un cordial saludo,
Lucas Méndez
Gerente

PetShop
789 Flint Ave, NY
Teléfono: 984-477-552 / Correo: store@petsshop.com
Horario de atención: 9:00 a. m. a 5:30 p. m.

TEXTO B

16/05/2023

Estimado/a [cliente]:

A raíz de múltiples denuncias recibidas por estafas a través de sistemas de pago en línea, nos comunicamos con usted para compartirle recomendaciones de seguridad para evitar ciberdelitos mientras utiliza nuestros servicios:

- No comparta sus claves bancarias con ninguna persona.
- No ingrese a ARG Home Banking ni a la página web de nuestro banco desde correos electrónicos.
- Si utiliza la aplicación del banco, recomendamos activar la clave numérica, la huella o el reconocimiento facial.
- Si desea solicitar un préstamo personal, una hipoteca o una línea de crédito, utilice las vías oficiales de comunicación que se adjuntan en este correo.

- Recuerde que el banco nunca le solicitará que proporcione datos personales mediante correos electrónicos.
- Para realizar transferencias bancarias por montos superiores a \$1 000 000, comuníquese con el banco para autorizar la transacción. Deberá especificar el monto exacto y el día en que desea transferir los fondos. Horario de atención: lunes a viernes de 8 h a 18 h.

Esperamos que esta información sea de utilidad. Si tiene alguna pregunta, estamos a su disposición.

Atte.

Banco ARG

TEXTO C

25 de febrero de 2023

Mary Wilson
Gerente
West Coast Bank
EE. UU.

Estimada Sra. Wilson:

Me comunico por este medio para informarle sobre un uso no autorizado de la tarjeta de débito a nombre de Paula González, número de cliente 98741.

El pasado miércoles consulté mi resumen de cuenta y encontré un débito automático asociado a mi cuenta desde el 20 de noviembre de 2022 relacionado con el pago de facturas de servicios. El monto de cada transacción fue de USD 45,20 por mes.

Dado que no fue posible dar de baja este servicio desde la página web oficial del banco, solicito que se corrija el error y se transfiera a mi cuenta el monto total debitado lo antes posible.

Por otra parte, quisiera activar el servicio de alertas por correo electrónico para monitorear las transacciones de mis tarjetas de crédito y débito.

Si necesita más información sobre mis cuentas, llame a mi oficina de lunes a viernes de 8 h a 17 h (ART).

Saludos cordiales,

Paula González

TEXTO D

Construction Services, Inc.
868 15th Street
Chicago, IL
P.O. Box 501

18 de julio de 2023

Estimados:

Nos comunicamos para informarles sobre un cheque que ha sido devuelto por “cuenta inexistente”. A continuación, encontrará los detalles de dicho instrumento de pago:

Cheque N° 154

A cargo de: Construction Services, Inc

Fecha: 02/07/2023

Pagadero a: ARG Bank

Solicitamos revise la información arriba mencionada y envíe un cheque por USD 15500 (monto del cheque más el cargo por el cheque devuelto) en un plazo de quince (15) días corridos a partir de la recepción de la presente.

Si prefiere cancelar la deuda mediante transferencia bancaria o tarjeta de crédito o débito, comuníquese con nuestra sucursal y le enviaremos los datos de cuenta pertinentes.

Tenga en cuenta que, si no recibimos el pago, se aplicarán más cargos por morosidad y se iniciarán acciones legales.

Atentamente,
ARG Bank

TEXTO E

Jane Doe
349 Pearl Street, NY
P.O. Box 323

23 de marzo de 2023
Buenos Aires

Estimada Sra. Doe:

Tenemos del agrado de comunicarnos con usted para confirmar la apertura de la cuenta N° 696336 a nombre de Jane Doe.

La semana próxima se enviará su tarjeta Mastercard a la dirección proporcionada durante el proceso de solicitud. Tenga en cuenta que las operaciones internacionales con dicha tarjeta están sujetas a un límite diario de USD 1500.

A partir del 23/03, se encuentra autorizada para realizar operaciones a través de nuestro sitio web, al que podrá ingresar con su dirección de correo electrónico. Esto le permitirá consultar el saldo de su cuenta, realizar pagos y transferencias, solicitar préstamos y descargar sus resúmenes de cuenta.

Ante cualquier consulta, puede comunicarse con nuestro equipo de atención al cliente de lunes a viernes de 8 h a 15 h (ART) llamando al 0800-333-989.

Atentamente,
Luisa Pérez
Gerenta de Sucursal – Banco ARG

TEXTO F

Martín Gómez
445 Oakland St. APT 2 A
Washington D.C.

4 de marzo de 2023

Estimado Sr. Gómez:

Nos comunicamos con usted por una deuda con el Banco ARG por la suma de veinte mil quinientos pesos argentinos (\$20 500). Si la deuda ya fue cancelada, desestime este aviso.

Si aún no realizó el pago, le solicitamos emita un cheque pagadero a Banco ARG por el monto total adeudado.

Según nuestros registros, la deuda está relacionada con los intereses de un préstamo personal otorgado el día 23/10/2022.

De acuerdo con la legislación nacional vigente, si no se realiza el pago de la deuda dentro de los diez (10) días hábiles a partir de la fecha de esta notificación, se cobrarán cargos por morosidad y se iniciarán las acciones legales pertinentes.

Si desea que a partir de la fecha nos comuniquemos directamente con su representante legal, tenga a bien enviarnos la información de contacto. Si tiene alguna pregunta, póngase en contacto con nuestra oficina de 8 h a 18 h (ART), de lunes a viernes, llamando al +54 477-8789.

Atentamente,

José Martínez

Estudio Jurídico Martínez & Asociados

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 6: documentos bancarios

6.1. Una agencia de traducción de Estados Unidos solicita la traducción de los siguientes documentos de una institución financiera. Traduzca al español de EE. UU. el texto asignado (A o B) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso), mencione al menos dos problemas de traducción encontrados y justifique las soluciones propuestas.

TEXTO A

New York Bank Certificate of Deposit (CD) Terms & Conditions

To open a CD, you must have a checking or savings account in our bank and be 18 years of age or older. The amount of the principal shall never exceed the available funds in your account. All CDs earn interest at a fixed rate, which may vary depending on the type of CD you choose to open.

As of the maturity date, you have a grace period of 10 calendar days to close your CD, and withdraw the principal and accrued interest. If you withdraw the funds prior to the maturity date, an early withdrawal penalty shall be charged. If you do not withdraw the funds after the grace period, the CD will be automatically renewed for the same term.

NOTE: Additional deposits are only allowed during the grace period.

Account holders can make deposits only on business days from 8 AM to 3 PM (EST). If a deposit is made after said time or on a day the bank is not open, the day of the deposit will be that of the next business day.

To obtain more information about interest rates and APRs, visit our website or call our Customer Service Center at 0800-985-669. All CDs are subject to New York City state laws as defined in the New York Bank's Deposit Agreement.

TEXTO B

Savings Account Opening Form

I hereby apply for the opening of a savings account at CaliBank (the “Bank”).

I understand that the information requested herein by the Bank to verify my identity under U.S. Federal laws for financial institutions is true and correct.

Name: _____

Address: _____

Date of Birth: _____

State ID/Driver’s license: [please attach a copy of your ID when submitting this form].

I agree to the following terms and conditions:

1. The bank is authorized to debit from my account any amount equivalent to the annual fee and charges.
2. A minimum balance of \$100 shall always be maintained in the account; otherwise, a fee shall be applied.
3. Interest shall be calculated on the daily balance maintained in my savings account.
4. All deposits must be made in U.S. dollars.
5. Withdrawals are allowed provided they do not exceed account’s balance. A service fee may be charged.
6. The bank is authorized to contact me by phone/e-mail to request and/or send information in relation to the account, its maintenance, payments due, and changes in fees.
7. The bank may share information about my account with government agencies if requested.

By signing this form, I declare that I have read and understood the Terms and Conditions governing the savings account opening.

Applicant’s Signature

Applicant’s Full Name

6.2. Una agencia de traducción de Argentina solicita la traducción al inglés de los siguientes documentos comerciales para presentarlos en un organismo de Estados Unidos. Traduzca el texto asignado por la docente (C o D) y justifique con al menos una fuente de consulta las decisiones tomadas para la traducción de las siglas subrayadas.

TEXTO C

Declaro que los fondos que depositaré en mi cuenta provienen de actividades lícitas relacionadas con mi actividad comercial. Me comprometo a colaborar con la Entidad mediante el suministro de información y datos personales, y la entrega de documentación e informes según se soliciten.

La cuenta corriente se registrará por: a) lo establecido en la presente solicitud, b) las normas establecidas en el Código Civil y Comercial de la Nación, c) las disposiciones vigentes del BCRA.

DATOS DEL TITULAR

Nombre Completo:

DNI:

CUIT:

Ingresos anuales:

Acepto librar cheques únicamente en pesos argentinos, los cuales serán redactados en idioma nacional, y a no librar cheques sin antes comprobar que existan fondos suficientes en la cuenta.

Autorizo a la Entidad a debitar de la cuenta corriente cualquier importe adeudado más los cargos por morosidad correspondientes.

Certifico por este medio que la información proporcionada en esta Solicitud es correcta y me comprometo a informar cualquier modificación que se produzca mediante la presentación de otra declaración jurada.

Autorizo a la Entidad a compartir la información de este formulario y/o una copia de este formulario a las autoridades fiscales pertinentes para su auditoría.

De conformidad con lo establecido por el BCRA, acepto las comisiones y los gastos que pudieran surgir por los servicios que brinda la Entidad a partir de la fecha de apertura de la cuenta.

Firma

Aclaración

TEXTO D

TÉRMINOS Y CONDICIONES

Plazo Fijo en Línea

El banco ARG (en adelante, el “Banco”) de acuerdo con la normativa Nro. 543 del BCRA, aprueba la posibilidad de realizar depósitos a plazo fijo en línea (en adelante, “Depósito”) mediante el sitio web del Banco. A continuación, se detallan las condiciones que deberán aceptar todas las personas que realicen depósitos (en adelante, “Depositante”):

SOLICITUD. El depositante deberá completar un formulario en línea con los siguientes datos: (i) Nombre y apellido; (ii) CUIT; (iii) Domicilio; (iv) CBU de la cuenta; (v) Plazo del depósito (cantidad de días); (vi) Monto del capital.

PLAZO. El depósito se deberá realizar por un mínimo de 30 días de plazo hasta un máximo de 90 días. Los plazos fijos realizados en línea no podrán ser cancelados hasta su fecha de vencimiento.

CAPITAL. El monto del capital no podrá superar el saldo disponible en la cuenta.

TASA DE INTERÉS. La tasa será la vigente al momento de la recepción de los fondos.

VENCIMIENTO. En la fecha de vencimiento, el banco realizará una transferencia a la cuenta del depositante por el monto del capital más los intereses.

Los depósitos deberán realizarse en días hábiles entre las 08:00 h y las 16:00 h. El depositante deberá declarar que los datos incluidos en el formulario en línea sean fidedignos y no contengan omisiones ni errores.

Fuentes: algunos fragmentos de los textos incluidos en este encargo son adaptaciones de la información contenida en los sitios web de [Wells Fargo](#), [CMF Banco Corporativo](#) y [East West Bank](#).

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 7: términos y condiciones de tarjetas de crédito

Una agencia de traducción de Estados Unidos solicita la traducción de los siguientes documentos de una institución financiera. Traduzca al español de EE. UU. el texto asignado (A o B) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso), mencione al menos dos problemas de traducción encontrados y fundamente las soluciones propuestas en un párrafo bien organizado de aproximadamente 100 palabras.

TEXTO A

Credit Card Cardholder Agreement

The Agreement includes information related to the rate, fees, and other costs associated with your credit card account (“Account”). By confirming and/or using your Account, you accept the following Terms and Conditions. “We”, “us”, or “our” under this agreement means CaliBank; “you”, “your” means any person who is granted, accepts or uses the account.

1. Use of the account. By signing this Agreement, you hereby accept to use your card only for lawful purposes.

2. Fees & Interest.

2.1. Foreign currency conversion: a fee may be charged when converting amounts from foreign currency transactions into U.S. dollars.

2.2. Late payment fee: charged when the Minimum Payment due is not received by the Payment Due Date (at least 20 days from the statement closing date).

3. APR. Different APRs may apply to different balances on your account.

4. Amendments. The bank reserves the right to add, delete or change the provisions of this Agreement at any time. All amendments shall comply with applicable federal and state regulations.

5. Account closure. We may close, suspend or terminate your right to use your account at any time and for any reason. You may close your account by sending a written authorization.

6. Governing Law. Federal law and the laws of California govern this Agreement and your Account.

TEXTO B

Credit Card Terms and Conditions

a) All terms, including fees and the APRs for new transactions, are subject to change at any time, for any reason, in accordance with the Credit Card Agreement and applicable law. Please, refer to the rates, terms and conditions for each credit card product for important information concerning this offer.

b) If you accept or use an account, you do so subject to the terms of this application, the “Details of Rate, Fee and Other Cost Information” and the Credit Card Agreement, as it may be amended; you also agree to pay and/or to be held jointly and severally liable for all charges incurred under such terms. You understand that the Annual Percentage Rate you receive will be determined based on your creditworthiness. You also understand that if you have existing credit card accounts, we may use the available credit on the existing account(s) to approve your new credit card which could include moving credit from an account with a lower annual percentage rate and/or fee structure to a higher annual percentage rate and/or fee structure without increasing your overall credit limit.

c) The Bank reserves the right to determine which purchases qualify for this Promotion. A Cardholder’s benefit earned through participation in this Promotion will be forfeited in the event that the Cardholder ceases to be a Cardholder at any time during the Promotional Period or card transactions made. The promotional interest rate offer applicable to this Promotion (“Introductory Low Rate”) is only eligible on new retail credit card accounts and is not valid on existing retail credit card accounts. The new credit card account will receive the Introductory Low Rate on any balances resulting from purchases and cash advances completed from the account open date of the new retail credit card for a period of 6 months expiring on cycle date (also known as statement cycle), no matter when the transactions occurred.

Fuentes: adaptado de [Bank of America](#) y [Scotiabank](#)

TEXTO C

Términos y Condiciones

Este contrato rige las relaciones del Banco y el Cliente y/o Titular en relación con las tarjetas de crédito solicitadas por el Cliente y emitidas por el Banco.

Las Tarjetas de crédito son emitidas y de propiedad exclusiva del Banco. El Banco permite su uso en las condiciones y para los fines que se detallan en este Contrato. El Banco se reserva el derecho de modificar total o parcialmente los términos y condiciones, sin previo aviso y en cualquier momento. Dichas modificaciones regirán desde el momento de su publicación. Las tasas y los cargos están sujetos a modificación en cualquier momento y por cualquier motivo, en conformidad con el Contrato de tarjeta de crédito y las leyes vigentes.

Política de privacidad

El Banco se compromete a tratar con toda la confidencialidad del caso la información suministrada por el Titular, no revelando ni compartiendo la misma con otras empresas u organizaciones, salvo que exista una obligación legal o una autorización o pedido expreso del Titular.

Límites máximos de compra

El límite máximo de compra le será informado mensualmente en el resumen de cuenta, y podrá aumentar o disminuir a criterio del Banco. La disminución podrá tener lugar cuando en un período de tres meses hayas realizado transacciones por debajo del límite fijado. La modificación se notificará con una antelación mínima de sesenta (60) días corridos antes de que se empiece a aplicar el nuevo límite. Para reestablecer el límite anterior, el Titular deberá solicitarlo por escrito.

Fuente: adaptado de [Banco Macro](#)

TEXTO D

Términos y Condiciones de Tarjeta de Crédito CARTERA DE CONSUMO

1. PROPIEDAD, TENENCIA Y USO DE LAS TARJETAS DE CRÉDITO:

Las Tarjetas de crédito (TC) son propiedad del Banco y son personales e

intransferibles. Las TC deberán ser devueltas al Banco a su vencimiento, o de inmediato a solicitud de este o podrán ser retenidas por los COMERCIOS ADHERIDOS cuando sean requeridas por el Banco. En caso de no ser devueltas, el TITULAR y/o cada TITULAR ADICIONAL se comprometen a efectuar la destrucción de las TC, bajo su responsabilidad. En cada oportunidad en que el TITULAR y/o cada TITULAR ADICIONAL utilicen la TC deberán acreditar su identidad y firmar los cupones correspondientes.

2. VIGENCIA Y RENOVACIÓN DEL CONTRATO DE TC:

El CONTRATO DE TC resultante tendrá vigencia por el plazo de un (1) año a contar desde la fecha de perfeccionamiento del CONTRATO DE TC por el TITULAR. El Banco -percibiendo el arancel correspondiente– renovará el plazo y las TC automáticamente por períodos sucesivos menores, iguales o mayores, salvo que el TITULAR y/o el Banco notifique por escrito a la otra parte con treinta (30) días de anticipación al vencimiento de dicho plazo su decisión de no renovar el CONTRATO DE TC. El TITULAR tendrá la facultad de ejercer este derecho por las TC Adicionales (TCA) cuya emisión hubiera solicitado.

3. TARJETAS DE CRÉDITO ADICIONALES:

El Banco podrá emitir TCA a nombre de las personas que el TITULAR autorice expresamente, quedando en ese caso cada TITULAR ADICIONAL sujeto al cumplimiento del presente CONTRATO DE TC. Las operaciones efectuadas por cada TITULAR ADICIONAL con las TCA se incluirán en el mismo RESUMEN DE CUENTA junto con las operaciones del TITULAR.

4. MODIFICACIONES A LAS CONDICIONES DEL CONTRATO DE TC:

El TITULAR acepta que los presentes términos y condiciones podrán ser modificados unilateralmente por el Banco en virtud de la evolución general de los costos incurridos por el Banco para la prestación del Producto y/o Servicio Bancario contratado.

Fuente: fragmento adaptado de [Banco Columbia](#).

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 8: contratos de préstamos y créditos

Una agencia les solicita la traducción de los siguientes fragmentos de contratos de préstamos y créditos para un cliente particular. Traduzcan el texto asignado (A, B, C o D) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso) para un público meta hispanohablante de Argentina o al inglés de EE. UU., según corresponda. Fundamenten y ejemplifiquen el uso de tres estrategias de traducción utilizadas para este encargo. Además, se les solicita que nombren al menos dos fuentes terminológicas consultadas y justifiquen su elección. Presenten este informe en un párrafo bien organizado de aproximadamente 200 palabras.

TEXTO A

Términos y Condiciones Generales para Préstamos

Los presentes Términos y Condiciones Generales son complementarios de las condiciones particulares de contratación de préstamos personales (el/los Préstamo/s, según corresponda) solicitados a Banco Sur S.A. (en adelante el Banco) a través de cajeros automáticos (en adelante “los Cajeros Automáticos”).

El término “Cliente” designa a personas físicas y define al solicitante de Préstamos Personales conforme los términos de la presente.

SOLICITUD

La solicitud del Préstamo será efectuada por el cliente a través de uno de los Cajeros Automáticos del Banco. El otorgamiento de todo Préstamo se encontrará subordinado a la calificación crediticia favorable que el Banco pudiera realizar sobre la base de sus exclusivas pautas de calificación, encontrándose facultado el Banco para rechazar cualquier solicitud, sin expresión de causa y sin que ello genere responsabilidad alguna a favor del Cliente.

CONDICIONES DEL PRÉSTAMO

El Cliente convendrá con el Banco el monto del Préstamo solicitado, la cantidad de cuotas y la tasa de interés aplicable al mismo, como así también aquellas condiciones referidas a la mora, intereses punitivos, elección de compañía aseguradora que cubra los saldos deudores del Préstamo en caso de fallecimiento.

FORMA DE PAGO DE LAS CUOTAS

Las cuotas serán abonadas mediante débito de la caja de Ahorro (la “Caja de Ahorro”) abierta en el Banco.

DESEMBOLSO DEL PRÉSTAMO

Los fondos del Préstamo serán desembolsados en la Caja de Ahorro del Cliente radicadas en el Banco bajo el siguiente concepto: Desembolso Préstamos ATM,

constituyendo dicha acreditación suficiente elemento probatorio de la recepción de los fondos del Préstamo por parte del Cliente.

INTERESES COMPENSATORIOS Y PUNITORIOS

El Préstamo Personal devengará, durante toda su vigencia, intereses compensatorios calculados sobre el saldo de capital adeudado, de acuerdo con la tasa de interés que el Cliente convenga con el Banco.

MORA

En caso de mora, el Préstamo devengará, además de los intereses compensatorios, un interés punitivo equivalente al 68,5 % (sesenta y ocho y medio por ciento) de los compensatorios.

TEXTO B

AMENDED AND RESTATED REVOLVING LINE OF CREDIT AGREEMENT

This Revolving Line of Credit Agreement (the "AGREEMENT") is made and entered into in this 29th day of July, 20XX, by and between JOHN SMITH ("LENDER"), and Orange.com, Inc., a Delaware corporation ("BORROWER"). On August 5, 20XX, the parties hereto amended and restated the Agreement solely to modify Lender's address set forth in Section 4.

In consideration of the mutual covenants and agreements contained herein, the parties agree as follows:

1. **LINE OF CREDIT.** Lender hereby establishes for a period extending to December 31, 20XX (the "MATURITY DATE") a revolving line of credit (the "CREDIT LINE") for Borrower in the principal amount of six hundred thousand and fifty dollars (\$650,000.00) (the "CREDIT LIMIT"). In connection herewith, Borrower shall execute and deliver to Lender a Promissory Note in the amount of the Credit Limit and in form and content satisfactory to Lender.
2. **INTEREST.** All sums advanced pursuant to this Agreement shall bear interest from the date each Advance is made until paid in full at the rate of ten percent (10%) per annum, simple interest (the "EFFECTIVE RATE").
3. **REPAYMENT.** Borrower shall pay accrued interest on the outstanding principal balance on a monthly basis commencing on September 15, 20XX, and continuing on the fifteenth day of each month thereafter. The entire unpaid principal balance, together with any accrued interest and other unpaid charges or fees hereunder,

shall be due and payable on the Maturity Date. Borrower may prepay principal at any time without penalty.

4. NOTICE. Any written notice will be deemed effective on the date such notice is placed, first class, postage prepaid, in the United States mail, addressed to the party to which notice is being given as follows:

Lender: John Smith
c/o Orange.com, Inc.
9333 Genesee Ave. 3rd Floor
San Diego, CA 92121

Borrower: Orange.com, Inc.
Attn.: Kevin Carmony
9333 Genesee Ave. 3rd Floor
Sand Diego, CA 92121

5. GENERAL PROVISIONS. This Agreement, the Promissory Note, and all documents and instruments associated herewith will be governed by and construed and interpreted in accordance with the laws of the State of California. The terms and dates specified herein are of the essence to this Agreement and any failure to comply with any time, date or term specified herein shall be deemed a default hereunder.

EXECUTED on the day and year first written above.

TEXTO C

STUDENT LOAN AGREEMENT

Upon Sunset Bank's acceptance of the borrower's application for the loan made in the application form and on the basis of these Terms, Sunset Bank shall grant to the borrower the loan denominated in the loan currency. The acceptance and other terms applicable to the loan shall be set out in an approval letter to be sent by Sunset Bank to the borrower.

1. The obligation of Sunset Bank to disburse the loan or any part thereof is subject to the following conditions precedent:

(a) Sunset Bank’s receipt of (i) the information and documents specified in the approval letter and/or the application form; and (ii) a duly executed original copy of the application form;

(b) Sunset Bank’s verification that the student is enrolled for the course of study at the education institution specified by the borrower in the application form and confirmation of the commencement, duration of the course of study, course fees and course name with the education institution;

(c) where the amount of the loan is less than the fees and expenses imposed by the payee(s) on the student, Sunset Bank’s satisfaction, upon the borrower providing documentary or other proof, that the borrower has the means to meet the excess;

(d) Sunset Bank’s verification that the borrower has met such other criteria that Sunset Bank may stipulate from time to time; and

(e) there being no event of default subsisting.

2. Monies disbursed under the loan may only be applied by the borrower for payment to such person(s) (each a “payee”, and collectively, the “payees”) and for such purposes permitted by Sunset Bank and specified in the approval letter.

3. The loan shall be disbursed by way of cheque(s) made payable to the payee(s) and sent to the borrower. Upon encashment of the cheque(s), the borrower shall be deemed to have read, understood, agreed and accepted these Terms (including but not limited to the terms set out in the approval letter and/or the application form).

4. Where the borrower has indicated in the application form that the borrower wishes to have the loan disbursed in several tranches, any subsequent disbursement shall be made only upon Sunset Bank’s receipt of:

(a) 30 days’ written notice (sent via mail or by such electronic means as may be permitted by Sunset Bank) of the borrower’s request for such subsequent disbursement; and

(b) certified true copies of a letter or other documentary proof of continuation of studies issued by the education institution or such other information as Sunset Bank may stipulate.

TEXTO D

CONTRATO DE PRÉSTAMO BANCARIO PERSONAL

Preliminar: Se califica al presente como contrato de préstamo bancario personal y se integra con la solicitud de crédito suscripta por quienes sean PERSONAS DEUDORAS.

1. Otorgamiento: La Solicitud a que accede el presente queda sujeta a previa verificación de la documentación por parte del Banco del Sur (el “BANCO”) pudiendo resultar rechazada dentro de los 10 días corridos posteriores a la recepción de la solicitud. Caso contrario el contrato de préstamo bancario se considerará automáticamente otorgado con la acreditación de los fondos solicitados en la cuenta indicada por quienes sean PERSONAS DEUDORAS en la Solicitud.

3. Del pago:

3.1.: 1. La PERSONA DEUDORA autoriza expresa e irrevocablemente al BANCO para debitar automáticamente de la cuenta designada en la Solicitud de Préstamo Personal abierta en el BANCO, las cuotas del préstamo (capital e intereses) y otros accesorios, como así también impuestos sobre dichos conceptos en los vencimientos previstos. 2. En caso de que no hubiera fondos suficientes en las cuentas designadas en la Solicitud, la PERSONA DEUDORA se compromete a abonar los importes adeudados en el domicilio de pago que se detalla en dicha Solicitud de este Préstamo. Si el día de vencimiento de cualesquiera de las cuotas resultare inhábil, el pago deberá realizarse el primer día hábil anterior al vencimiento.

4. Cancelación anticipada: El préstamo podrá ser precancelado en forma total o parcial por la PERSONA DEUDORA en cualquier momento, debiendo abonar todos los rubros devengados hasta la fecha del efectivo pago. A dichos efectos deberá abonar al BANCO una comisión de precancelación equivalente al cuatro por ciento (4%) del capital precancelado, con un mínimo de pesos doscientos (\$ 200) y un máximo de pesos dos mil (\$ 2.000).

5. Mora: Se conviene expresamente que ante la falta de pago de los intereses pactados para la presente operación, los mismos se capitalizarán en forma mensual, sucesiva y automática, sin necesidad de interpelación previa judicial, hasta la total cancelación del préstamo, o sea, que los intereses una vez capitalizados, a su vez devengarán intereses.

Fuente: fragmento adaptado del [Contrato de préstamo bancario personal en pesos – Credisueldo – Préstamos por convenio](#), Banco de La Pampa.

COMERCIO EXTERIOR

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 9: pedidos de compra y solicitudes de cotización

Una agencia solicita la traducción de los siguientes pedidos de compra y solicitudes de cotización. Traduzcan el texto asignado (A, B, C, D o E) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso) para un público meta hispanohablante de Argentina o al inglés de EE. UU., según corresponda. Como parte del encargo deberán referirse al análisis textual realizado en la etapa pretraslativa, ejemplificar al menos dos problemas de traducción encontrados e indicar de manera fundamentada cómo los solucionaron. Confeccionen este informe en uno o dos párrafos bien organizados de alrededor de 150 palabras.

TEXTO A

REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) – Services

Open bidding opportunity all bidders

DATE: 20 August 20XX

REFERENCE: RFQ/2020/007

Dear Sir / Madam:

We kindly request you to submit your quotation for Spotlight, Inc. details of which are in Annex 1 of this RFQ as Terms of Reference (TOR).

Please be guided by the form attached hereto as Annex 1, in preparing your quotation.

Quotations may be submitted on or before 3 September 20XX and via procurement@spotlight.org to the address below:

Spotlight, Inc. Headquarters
Procurement Office
Masdar city
P.O. Box 156
Abu Dhabi, United Arab Emirates
CONTACT PERSON:
Luan Hakim Shaltruk
procurement@spotlight.org

It shall remain your responsibility to ensure that your quotation will reach the address above on or before the deadline. Quotations that are received by Spotlight, Inc. after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. If you are submitting your quotation by email, kindly ensure that they are signed and in the .pdf format.

Please take note of the following additional requirements and conditions pertaining to the supply of the good/s or services:

Delivery Term [INCOTERMS 2020]	<input type="checkbox"/> NA
Delivery Address / Location	Spotlight, Inc. Headquarters Masdar city P.O. Box 156 Abu Dhabi, United Arab Emirates
Delivery Date	Implementation schedule to be provided
Preferred Currency of Quotation	<input type="checkbox"/> United States Dollars
Tax on Price Quotation	<input type="checkbox"/> must be inclusive of VAT and other applicable indirect taxes
Payment Terms	<input type="checkbox"/> 100% within 30 days upon Sportlight, Inc.'s acceptance of the services as specified and receipt of invoice
Deadline for the Submission of Quotation	3rd September 20XX– 17.00 hrs. UAE local time
Period of Validity of Quotes starting the Submission Date	<input type="checkbox"/> 60 days

a. Goods / Services proposed shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications or as described in the Terms of Reference / Scope of Work (TOR/SOW) above and or any other annexes providing details of Spotlight, Inc.'s requirements.

b. The quotation that complies with all of the specifications and requirements and offers the lowest price shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected.

c. Any Purchase Order that will be issued shall be subject to the General Terms and Conditions herein attached hereto.

Sincerely yours,

Spotlight, Inc.
Luan Hakim Shaltruk
Chief, Procurement Officer
20 August 20XX

Fuente: adaptado de [Request for Quotation \(RFQ\) – Services](#)

TEXTO B

A: Michelle Smith
Intel Technologies
Asunto: Solicitud de cotización
Estimada Sra. Smith:

Luego de nuestra conversación con fecha del 7 de abril, tenemos el agrado de dirigirnos a usted para solicitarle una cotización conforme a los siguientes requisitos.

- 25 impresoras marca XLB modelo 15744

Sírvase incluir detalle de todos los artículos junto con los precios. Los precios indicados en la cotización incluirán todos los costos, gastos, riesgos, responsabilidades y obligaciones incurridas por el Comprador necesarios para suministrar la mercadería. Todos los precios cotizados serán FOB.

Se indicarán los precios unitarios en moneda nacional. Le pedimos tenga a bien especificar si se ofrecen descuentos en caso que el pedido supere los 30 (treinta) artículos.

Los precios permanecerán fijos. No se aceptará ninguna variación de precio debido a inflación o fluctuación en los tipos de cambio o cualquier otro factor del mercado.

Catálogos

Se deberán proporcionar conjuntamente con la cotización, los catálogos correspondientes a los artículos cotizados.

Validez de la oferta

La presentación de la oferta implica que la firma que presenta la cotización acepta no realizar cambios por un plazo de 60 (sesenta) días contados a partir de la fecha de emisión.

Plazo de entrega

La mercadería debe ser entregada a los 15 días de realizado el primer pago o adelanto que mantenga la oferta en firme.

La respuesta a la presente solicitud se realizará por correo electrónico. Las cotizaciones deben ser presentadas conforme al formulario adjunto al presente (ver Anexo).

Cabe aclarar que el contrato que resultare de una cotización aceptada será adjudicado al Proveedor que:

- a. ofrezca el o los precio(s) evaluado(s) más bajo(s);
- b. cuya cotización cumpla técnicamente, y
- c. garantice la entrega de conformidad dentro de los plazos de entrega estipulados en la presente.

Sin otro particular y a la espera de sus prontas noticias nos despedimos de Ud. atentamente.

Néstor González

Departamento de compras
Tech Solutions

TEXTO C

Muy señores nuestros:

De acuerdo a lo presentado oportunamente en su carta del 26 de octubre, tenemos el agrado de formular el siguiente pedido.

Ítem	Cantidad	Concepto
1	50	escritorios de madera de cedro

Precio unitario: U\$S 2.250 + 21% correspondiente a IVA (Son dos mil doscientos cincuenta dólares estadounidenses más iva)

Todos los gastos en que incurra el Vendedor en la preparación y entrega de su Cotización serán por su cuenta.

Plazo de entrega: 20 días de recibida la orden de compra.

Forma de Pago: Según lo acordado, los precios se entienden por mercadería puesta al costado del buque, entendiéndose que el flete estará a nuestro cargo. Se abonará un 30% con la orden de compra por anticipado, 20% c/entrega y el saldo a 20 días fecha de factura.

Validez de las Cotizaciones: la Cotización deberá permanecer válida por un periodo de sesenta (60) días a partir de la fecha de su presentación. El Contratante podrá solicitar a los Oferentes que extiendan dicho período de validez.

Idioma de la cotización: todos los documentos relacionados con la Cotización y Contrato deberán ser en español.

Observaciones: Los productos deberán ser sometidos a ensayos conforme a las normas ISO 9001.

La conformidad con la presente nota de pedido implica la aceptación de las condiciones consignadas al frente de la presente.

Estamos seguros de que éste será el comienzo de una relación comercial mutuamente provechosa. Sin otro particular, y aguardando consultas que nos deseen efectuar, nos agrada saludarles con atenta consideración.

Julio Ferreyra

Jefe de Departamento Compras
Muebles S.R.L.

TEXTO D

PURCHASE ORDER

Purchase Order No.: 189/75BD

Dated: 01.02.20XX

To:

POOL Corp.

133 Nepali Street,

Kolkata 80008 (West Bengal)

Sub: Purchase Order for supply of DGMS approved PVC Gum Boot.

Ref:

1. Our Tender No: OFF/PUR/12854774 PVC Gum Boot 016, opened on 11.06.20XX
2. Our Subsequent Correspondences resting with last Letter No.: OFF/PUR/12854774 PVC Gum Boot 016/1773 dated 20.01.20XX - Letter of Intent (LOI).
3. Your offer against the above e-tender and subsequent letters resting with the last letter No.: SKI/ECL/13-14, dated 21.01.20XX

Dear Sir,

Please arrange to supply the following materials as per rates and terms and conditions mentioned below:

	Description of items	Quantity required.	Unit	Basic price per (Pairs) (USD)	Extended (Basic) Value (USD)
1.	DGMS approved PVC Gum Boot, Special Brand of size No. 6	2,185	Pairs	450.00	983,250.00
	TOTAL				983,250.00

(NINE HUNDRED EIGHTY-THREE THOUSAND, TWO HUNDRED AND FIFTY US DOLLARS)

Note: This Purchase order is in confirmation to our letter of Intent (LOI) dated 20.01.20XX

TECHNICAL SPECIFICATION

- a) Life- 12 months
- b) Only PVC Gum Boot with DGMS approval should be supplied.

SPECIAL NOTES

- 1) Price: F.O.B. destination and FIRM.
- 2) Excise Duty: Not applicable.
- 3) VAT: VAT inclusive @ 5%
- 4) Transit Insurance: To be arranged by you at your risk and cost.

Please quote the Purchase Order No. and date in all your correspondence. Please return one copy of the order duly signed and stamped within 10 (ten) days as a token of acceptance of the same.

All terms & conditions of tender documents provided to you are also an integral part of this purchase order unless mentioned otherwise herein. Further, all terms & conditions of “General terms and conditions for supply of stores” attached herewith (AnnexI) will form part of this order unless stated otherwise herein.

Fuente: documento adaptado de [5+ Purchase Order Letter Examples & Templates](#).

TEXTO E

Asunto: Orden de compra N.º 8145F/MFG

Nuestra referencia: orden de compra N.º 8145F/MFG

De nuestra mayor consideración:

Nos dirigimos a Uds. en relación con nuestra solicitud N° 8145F/MFG con fecha del 16 de abril de 20XX. Por la presente, deseamos realizar un pedido de los siguientes productos:

Cant.	Concepto	Precio Unitario	Artículos
-------	----------	-----------------	-----------

Precio Total FOB USD 7.530,00

(son siete mil quinientos treinta dólares estadounidenses con cero centavos)

Términos y Condiciones

Precios Los precios expresados anteriormente son en firme y están sujetos a variaciones futuras. Se cotizan FOB, con embalaje incluido.

Nota: Le solicitamos enviarnos 10 copias de una nueva factura proforma que incluya los precios FOB, el plazo establecido de envío y la forma de pago.

Pago Solo contra carta de crédito confirmada. Si es necesario una prórroga de la validez del crédito por incumplimiento, los cargos adicionales correrán por su cuenta.

Nota: este pedido está sujeto a las aprobaciones pertinentes de las autoridades locales y a la apertura del crédito necesario a vuestro favor.

Entrega 4 meses a partir de la apertura de la carta de crédito.

Seguro y Flete Según documentos adjuntos

Condiciones del envío No se permite el envío por contenedores.
El envío deberá hacerse efectivo por medio de:
Alaskan SHIPMENTS (Agencia)

Quedamos a la espera de su pronta confirmación.

Lo saluda atte.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 10: cotizaciones, ofertas y confirmación de pedidos de importación/exportación

Una agencia del extranjero solicita la traducción de algunos documentos de comercio exterior, tales como ofertas, cotizaciones y confirmaciones de pedidos. Para cumplir con este encargo, deberán traducir el texto asignado (A, B, C, D o E) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso) para un público meta hispanohablante de Argentina o al inglés de EE. UU., según corresponda. Deberán utilizar el glosario de Comercio Exterior y textos paralelos pertinentes. Como parte del encargo, se les solicita que presenten un breve informe en el que fundamenten la elección de los textos paralelos utilizados, indiquen tres fuentes terminológicas y/o lingüísticas consultadas y justifiquen su uso.

TEXTO A

De nuestra mayor consideración:

Nos dirigimos a Uds. a efectos de elevar nuestra inquietud y consiguiente propuesta para v/ análisis y evaluación, ya que veríamos con agrado la posibilidad de comenzarle a vender nuestros productos y establecer una exitosa relación comercial que, seguramente, será muy beneficiosa.

Es intención de nuestra empresa fabricar y vender productos con los estándares más altos de alta calidad que se adecúen a todos los potenciales consumidores de vuestra empresa.

Adjuntamos a la presente todos aquellos documentos que ustedes crean conveniente para su análisis y evaluación, tales como catálogos y lista de precios, que hemos considerado necesarios para v/ correcta información a los fines del análisis por nosotros solicitado. Contamos con existencias de todos nuestros modelos de productos.

Consideramos que esta iniciativa puede despertar vuestro interés, habida cuenta de las grandes posibilidades de inserción en el mercado de este producto que, consecuentemente, tenderá al logro de un negocio de relevantes resultados. Esperamos que de esta forma podamos establecer una relación comercial próspera y que sea duradera para ambas partes.

Quedamos a la espera de vuestro pedido que estamos seguro podrá satisfacer vuestras expectativas. Sin otro particular, hacemos propicia esta oportunidad para saludarles muy atentamente.

Juan Rodríguez

GERENTE

EMPRENDIMIENTOS SRL

TEXTO B

May 28 20XX
John Richards
91 St. Therese Street
New York, USA 3083

Dear Mr. Richards,

We are writing to acknowledge the order that you sent us the other day. We are confirming your orders.

We have received your order for the following merchandise:

1. Thirty pairs of fashion boots at \$80.00 per pair
2. Fifty pieces of signature sunglasses at \$100.00 each
3. Sixty pieces of assorted ladies' tees at \$50.00 each

Total amount of the order: \$10,400.00

Please note that prices are EXW. We will be adding an extra amount for the shipping fee.

Terms and Method of Payment:

We remind you that we only accept payment by irrevocable L/C.
50% Deposit and balance against Bill of Lading

Delivery Date:

Your orders will arrive on June 1, 20XX.

Your order shall be subject to the terms and conditions of sale of ABC, Inc. Your receipt of this letter is proof of your acceptance of these terms. By accepting the abovementioned products, the Buyer accepts and acknowledges the Seller's Standard Conditions of Sale enclosed herein.

Please feel free to contact us if there are clarifications regarding your order.

You can reach us at 938-2323. Thank you very much for your continued patronage. We are looking forward to serving you again.

Sincerely,

Susan Clarke

Branch Manager
ABC, Inc.

Fuente: adaptado de [Purchase Order Letter](#).

TEXTO C

Quotation General Terms and Conditions

1. General

All Terms and Conditions of Quotation/Sale are as follows except as specifically noted on the face of the Seller's Acknowledgement, Sales Order or Quotation.

2. F.O.B./EX WORKS POINT

All sales are made for U.S. buyers F.O.B. (and for foreign buyers, EX WORKS, per Incoterms 2020) at Seller's Facility, Goleta, CA., U.S.A. Seller's Liability ceases as to delivery and risk of loss ceases upon making delivery of the Goods purchased hereunder to carrier at said shipping point in good condition; the carrier acting as Buyer's agent.

3. TAXES

Buyer shall reimburse the Seller for all taxes, excises or other charges which the Seller may be required to pay to any domestic government (national, state or local) upon the sale, production or transportation of the Goods sold hereunder, and for international operations (export sales).

4. PAYMENTS

Payments shall be made to Seller in strict accordance with the agreed upon payment terms.

Each shipment shall be considered a separate and independent transaction. If performance by Seller or shipments are delayed by the Buyer, payments shall become due on the date when the Seller is prepared to make shipment and such payments shall be made based on the purchase price and the percentage of completion. The seller reserves the right to ship its goods and make collection by sight draft with Bill of Lading attached.

5. PRICE

Prices and terms are not subject to verbal changes or other agreements unless approved in writing by the Seller. Prices are based on costs and conditions existing on the date of quotation and are subject to change by the Seller before final acceptance.

Prices do not include export or special packaging, compliance testing or inspection charges. Buyer shall have no right to access Seller's cost or pricing data or other book and records.

Fuente: adaptado de [*Quotation General Terms and Conditions*](#).

TEXTO D

Textiles Peruanos S.A.
Roberto Espíndola
La Victoria 17541, Perú
Teléfono: (51-1) 793-1533
E-mail: ventas@textilesperuanos.pe
Lima, Perú 15 de enero del 20XX

Lincoln Fashion Co.
5028 Butterfield Road Road Oak Brook, IL 60523-1170, U.S.A.

A/A Mr. Thomas Burke,
Director General

Estimado Sr. Burke:

Gracias por su solicitud de fecha 7 de enero del 20XX, su referencia ABC-0057, nos complace proporcionarle la siguiente oferta:

Producto: camisa de vestir para caballero, algodón 100%, tallas americanas 34 a 44, largos de manga 3, 4 y 5.

Precio: USD 11 c/u.

Productos exentos del arancel de importación en los Estados Unidos de América, con certificado de origen del Acuerdo de Promoción Comercial (APC) Perú – EE. UU.; nuestros productos cumplen los criterios de origen establecidos en el tratado.

Sírvase encontrar anexos: catálogos y listas de precios. Los precios son “FOB, DP World, Puerto Marítimo de Callao, Perú, Reglas Incoterms 2020 y CIF, Puerto Marítimo de Nueva York, Estados Unidos Reglas Incoterms 2020.

Validez (Duración) de la oferta: 30 días partir de la aceptación de la oferta.

Pedido mínimo: 1 caja de cartón corrugado con 1444 unidades/camisas.

Volumen actual disponible para exportar: 12.400 unidades.

Capacidad de exportación: 42.000 unidades al mes.

Plazo de entrega: treinta días a la confirmación del pedido.

Condiciones de pago: carta de Crédito Irrevocable y Confirmada por banco norteamericano o 50% por adelantado y 50% cobranza documentaria contra pago.

Descuentos: 2% en pago por adelantado o por pronto pago a 10 días con garantía bancaria.

Envase y embalaje: cada camisa con alma de cartoncillo y en bolsa individual de polietileno

Principal medio de transporte: marítimo.

Los envío de muestras corren por cuenta del vendedor.

Observaciones: se puede etiquetar con nuestra marca o con otra marca que ustedes indiquen, con la debida protección a la propiedad intelectual.

Esperamos que encuentre la propuesta satisfactoria. Aprovechamos la oportunidad para brindarles un cordial saludo.

Atentamente,

Roberto Espíndola
Representante de ventas
Textiles Peruanos

Fuente: adaptado de. [Cómo elaborar una cotización formal para la exportación](#), Diario del Exportador.

TEXTO E

To: Importex Corp.
Subject: Your request for quote
Our Reference / Quote No.: 1558/FDR

Date: August, 9th, 20XX

Dear Sir/Madam:

Thank you for your enquiry of August, 6. We are glad to enclose the following quotation of the products you requested:

Model No.	Description	Quantity	Unit Price	Extended Price
9845	Rubber wood chair	23	66	1518

Currency: USD

Export Packing/Crating: included

Subject to Incoterms® 2020

Terms and Conditions of Sale:

Payment Terms: Payable in U.S. Dollars by wire transfer of funds prior to shipment of order or by an ***acceptable*** letter of credit. Instructions are attached for opening a letter of credit.

Terms of Sale: Buyers may choose any of the trade terms (Incoterms® 2020), then submit a purchase order with your selection. When submitting a purchase order, please state the appropriate Incoterms® Rule indicating the “named place” and followed by the words: “... *per Incoterms® 2020.*”

Validity of offer: 30 calendar days from date of quote.

Shipment Date: 2 weeks after receipt of payment or acceptable letter of credit.

Export Control: Please be advised, this order may be subject to an export license.

International Woods Quotation number: 1558/FDR

Shipping Information:

(Estimate only; may vary at time of shipment)

ITEM	QUANTITY (PIECES)	GROSS WEIGHT (LBS) EACH	TOTAL GROSS WEIGHT (LBS)
9845 Rubber wood chairs	23	2.8	64.4

Total chargeable weight for ocean shipping: 100 lbs

Recommended mode of shipment: Ocean freight

Export Information:

Origin of Goods: China

The receipt of your purchase order will signify acceptance with the terms and conditions of this quotation. Please use Seller/Export Company quotation number when placing your order.

If changes to this offer are needed, please request a revised quote.

Destination Control Statement:

These products will be exported from the United States in accordance with the Export Administration Regulations. Diversion contrary to U.S. law prohibited.

If you need further details, feel free to contact us and we will be glad to assist you.

Yours faithfully,

John Carter

Sales Manager

International Woods

Fuente: adaptado de [Formal Quotation Letter Example](#).

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 11: facturas proforma y facturas comerciales

Un cliente que tiene una empresa de exportación e importación les solicita la traducción de los siguientes documentos. Traduzcan al español de Argentina o al inglés de EE. UU., según corresponda, el texto asignado (A, B, C o D) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso). Solo podrán traducir los documentos asignados por medio de textos paralelos. En cada caso se deberán consignar las fuentes consultadas para el uso de textos paralelos y justificar su fiabilidad y elección.

TEXTO A

PROFORMA INVOICE						
Exporter RUGGY HANDICRAFTS SEHGAL CHOWK BABAIL ROAD, PANIPAT-135173 (INDIA) PH.NO:- +91-94764-08292			INVOICE NO. AH/368/2021-22 DATED: 29/06/20XX		EXPORTERS REF:	
Consignee: Decoraciones S.A MORENO 5768 ARGENTINA			Other Reference			
			Buyer (If other consignee)			
			ALL PRICE ARE FOB MUMBAI			
ROAD		Place of receipt by pre carrier PANIPAT	INDIA		ARGENTIN A	
Vessel/Flight no. BY SEA		Port of lading J.N.P.T MUMBAI	(BILL OF LADING)			
Port of discharge Buenos Aires		Final Destination ARGENTINA	(TERMS OF PAYMENT) AGAINST T.T. 30% Advance + 70% on Bill of Lading			
Mark & Nos. /container no			Description of goods			
SIZE IN CMS.						
			QNTY. IN PCS.	RATE IN US\$ F.O.B	TOTAL AMOUNT US\$ F.O.B	Composition
	Ecrú Rug	45x60	500	1.20	600.00	100% Cotton
	Ecrú Rug	100x60	400	2.67	1068.00	100% Cotton

Ecrú Rug	200x60	200	5.34	1068.00	100% Cotton
Ecrú Rug	300x60	50	8.01	400.50	100% Cotton
Ecrú Rug	100x150	150	6.67	1000.50	100% Cotton
Ecrú Rug	200x100	100	8.90	890.00	100% Cotton
Ecrú Rug	150x200	100	13.35	1335.00	100% Cotton
Ecrú Rug	200x300	80	26.70	2136.00	100% Cotton
Rug with rhombus	45x60	500	1.20	600.00	100% Cotton
Rug with rhombus	100x60	400	2.67	1068.00	100% Cotton
Rug with rhombus	200x60	200	5.34	1068.00	100% Cotton
Rug with rhombus	300x60	50	8.01	400.50	100% Cotton
Rug with rhombus	100x150	150	6.67	1000.50	100% Cotton
Rug with rhombus	200x100	100	8.90	890.00	100% Cotton
Rug with rhombus	150x200	100	13.35	1335.00	100% Cotton
Rug with rhombus	200x300	80	26.70	2136.00	100% Cotton
		TOTAL AMOUNT US\$:		16996.00	
DELIVERY TIME: 65 DAYS AFTER RECEIVING ADVANCE					
Declaration: We declare that this invoice shows the actual price of the goods described and that all particulars are true & correct.			FOR RUGGY HANDICRAFTS MANAGER.		

Pl find Bank detail as under:

BANK DETAILS:

STATE BANK OF INDIA

KRISHAN PURA / COMMERCIAL BRANCH

G.T. ROAD, PANIPAT-135503

SWIFT: SBININBB148

ACCOUNT: 01144864432

BENEFICIARY: - RUGGY HANDICRAFTS

BRANCH CODE: - 4020

TEXTO B

FACTURA PROFORMA		
Comitente Sunshine Enterprises Oxford Street 12 Londres W1 Reino Unido	Factura N.o 8 / Fecha 19/01/20XX	No. de referencia del exportador:
Consignatario: Decoraciones S.A MORENO 5768 ARGENTINA	Otras Referencias	
	Comprador (si difiere del consignatario)	
	No. de pedido del comprador y fecha:	

		País de origen de los productos:	País de destino final:	
Pretransporte:	Lugar de recepción por el pretransportista: LONDRES	REINO UNIDO	ARGENTINA	
Buque / Vuelo N.º	Puerto de carga	Condiciones de entrega y pago: adelanto del 50% al momento de realizar el pedido y el saldo se paga una vez que el material está disponible antes del envío. NOMBRE DEL BANCO: BANK OF LONDON Cuenta bancaria, Sucursal 110059 (REINO UNIDO) CÓDIGO SWIFT DEL BANK OF LONDON BANDDN55887 _____ NOMBRE DE LA EMPRESA: SUNSHINE ENTERPREISES NÚMERO DE CUENTA: 21250400000012		
Puerto de descarga:	Destino final:			
Marcación y numeración. Número y tipo de embalaje	Detalle de los productos	Cantidad (en piezas)	Precio (FOB-USD) (por pieza)	Importe (FOB-USD)
	Tablas de madera de roble	80	6,69	535,2
		IMPORTE TOTAL USD:	535,2	
Importe a pagar total (en letras): quinientos treinta y cinco con veinte centavos dólares estadounidenses				
Declaración: Declaramos que los precios indicados en esta factura son los realmente a pagarse y que los datos que contiene esta factura son el fiel reflejo de la verdad.		Para Sunshine Enterprises Firmante autorizado		

TEXTO C

ORIGINAL				
Company Name: Sol S.A. Address: Av. Perez 1615 – Córdoba Argentina. VAT Condition: VAT registered taxpayer		Invoice No. 0020-00001076 Invoice Date: 03/06/20XX Tax ID No.: 30557899925		
Customer: MINSHAR LTD		Address: 27 Hamelacha St – ROSH HAAYIN 15741 – ISRAEL		
Currency: USD – US Dollars				
Receipt Destination: ISRAEL				
Terms of payment: at 75 days after date of B/L without interest				
Incoterm: FOB Buenos Aires				
At 75 days after date of B/L without interest and charges Classification code of the goods: 1870 Port of Loading: Buenos Aires – Argentina Port of Destination: ASHDOD ISRAEL				
Item	Description	Quantity	Unit Price (USD)	Amount per item (USD)
0001	Dulce de leche glass jars 12 x 454 Goods of Argentinian Origin	2330.000000 units	13.200000	30756.00
<u>Currency:</u> USD – US Dollars				
Total Amount: USD 30756.00				
DOLLARS THIRTY THOUSAND SEVEN HUNDRED FIFTY-SIX				

TEXTO D

No. de factura: 001

**CLOTHING S.A
FACTURA COMERCIAL**

Sierra Nevada 120 Colonia Lomas C.11000 México, D.F

Lugar y fecha de emisión *México D.F 01 de abril de 20XX*

Datos del cliente:

País de origen: *México*

País de destino: *Estados Unidos de América*

Nombre <i>Diesel, Francisco</i>	
Dirección <i>400 Castro LLanos</i>	
Teléfono (+1) 415 621 5557	Forma de pago

INCOTERM: <i>CIF (Costo, Seguro, Flete)</i>
Puerto de exportación <i>Manzanillo, Colima</i>
Puerto de descarga: <i>Long Beach, California</i>
Agente de transporte de carga

Cantidad	Unidad de medida	Descripción	Peso bruto	Peso por unidad	Precio unitario	Valor Total
1280	Piezas	<i>1280 Rollos de tela con un contenido de algodón igual o superior al 85% de 1.17 metros por 48 cm de diámetro, con un peso igual o superior a 12 kilogramos.</i>	15.360 kg	12 KG	173,73 USD	22.2374,4 USD
Subtotal:						22.2374,4 USD
Trasporte: <i>AUTOTRANSPORTES DE CARGA FEDERAL</i>						1.033,53 USD
Seguro: <i>SERVICIOS DE SEGURIDAD Y LOGÍSTICA DE MÉXICO</i>						604,54 USD
Valor total:						22.4012,07 USD



FIRMA DEL CLIENTE



FIRMA DEL VENDEDOR

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 12.A: letras de cambio

La agencia para la que trabajan les solicita traducir una serie de letras de cambio. Deberán realizar la traducción del texto asignado (A o B) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso) utilizando solamente el glosario de Comercio Exterior. La lengua meta será inglés de EE. UU. o español de Argentina, según corresponda. Como parte del encargo, deberán revisar sus traducciones y presentar un breve informe escrito sobre los problemas de traducción encontrados y las soluciones aplicadas.

TEXTO A

Letra Nro. _____

Vencimiento: 20 de septiembre de 20XX

20 de julio de 20XX

US\$ 30,756.00

A los 75 días de embarque páguese la presente LETRA DE CAMBIO a la orden de SOL S.A.

La suma de dólares estadounidenses treinta mil setecientos cincuenta y seis en concepto de PAGO FACTURA COMERCIAL N° 20 – 1076.

A: MINSHAR LTD

27 Hamelacha St – ROSH HAAYIN 15741 – ISRAEL

Girado

TEXTO B

BILL OF EXCHANGE	
Draft No. MD-01	
For: USD 30,800.70	Date: APR 30, 2021
At *** sight of this FIRST Bill of Exchange (Second of the same tenor and date being unpaid), pay to the order of HSBC COMMERCIAL BANK, LTD	
The sum of SAY TOTAL US DOLLARS THIRTY THOUSAND EIGHT HUNDRED AND CENTS SEVENTY ONLY value received	
Drawn under mitsubishi bank, ltd	
Irrevocable L/C No 11910000235648 dated APRIL 01, 2021	
To: MITSUBISHI BANK, LTD	
2 -CHOME, MARUNOUCHI,	CAMIMEX CO, LTD
CHYYODA – KU, TOKIO, JAPAN	Authorized Signature

Fuente: [Bill of Exchange](#), Saigon Academy.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 12.B: pagarés

Una agencia los contrata para realizar un trabajo de posesión, para lo cual se les encarga la revisión del texto asignado (C o D) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso). La lengua meta será inglés de EE. UU. o español de Argentina. Para este trabajo, deberán corregir la traducción utilizando la opción “Control de cambios” de MS Word. Además, deberán utilizar la herramienta “Comentarios” para fundamentar los cambios introducidos en la traducción, siempre que corresponda, e identificar el tipo de error según el baremo utilizado en esta Cátedra. Consignen las fuentes terminológicas y lingüísticas consultadas de manera completa (URL exacta de la fuente).

TEXTO C

TEXTO FUENTE:

PAGARÉ a la VISTA en PESOS

\$856.550,00.

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, _____

A la vista pagaré sin protesto (artículo 50 del Decreto-Ley N° 5.965/63 del Poder Ejecutivo nacional y modificatorias) a _____ (DNI _____) o a su orden la suma de pesos ochocientos cincuenta y seis mil quinientos cincuenta (\$ \$856.550,00.) por igual valor recibido a mi entera satisfacción. En este pagaré las palabras “Pesos” y “centavos”, ya sea en plural o singular, y el símbolo “\$” refieren a la moneda de curso legal en la República Argentina creada por el Decreto N° 2.128/91 del Poder Ejecutivo nacional y a toda otra moneda que sustituyere a aquella en el futuro. Este pagaré devengará intereses compensatorios desde, e incluyendo, la fecha de su emisión hasta, pero excluyendo, la fecha de su cancelación íntegra y definitiva a la tasa del treinta y cinco con cuatro por ciento (35,4 %) nominal anual. Si este pagaré no fuere abonado en la fecha de su presentación al cobro entonces este pagaré devengará, adicionalmente, intereses moratorios desde, e incluyendo, dicha fecha hasta, pero excluyendo, la fecha de su cancelación íntegra y definitiva a la tasa del cuarenta y ocho por ciento (48 %) nominal anual. De acuerdo con lo establecido por el artículo, amplió el plazo de presentación de este pagaré a cinco (5) años. El lugar de pago de este pagaré es el siguiente domicilio en la República Argentina: _____, Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

(DNI _____)

CUIT: _____

Domicilio especial en la República Argentina: _____ Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Fuente: [Pagaré](#), Wonder. Legal Argentina.

TRADUCCIÓN:

PAY AT SIGHT in PESOS

\$856.500,00.

Autonomous City of Buenos Aires, _____

At sight I will pay without protest (article 50 of Decree-Law No. 5,965/63 of the national Executive Power and amendments) to _____ (DNI _____) or to his order the sum of eight hundred and fifty-six thousand and five hundred (\$856.500,00.) for equal value received to my entire satisfaction. In this promissory note the words "Pesos" and "cents", whether in the plural or singular, and the symbol "\$" refer to the legal currency in course in the Argentine Republic created by Decree No. 2,128/91 of the national Executive Power and to any other currency that will replace that one in the future. This promissory note will accrue compensatory interest from, and including, the date of its issuance up to, but excluding, the date of its full and final cancellation at the rate of thirty-five point four percent (35.4 %) annual nominal. If this promissory note is not paid on the date it is presented for collection, so this promissory note will additionally accrue default interest from, and including, said date up to, but excluding, the date of its full and final payment at the rate of forty-eight percent (48 %) annual nominal. In accordance with the article, I ample the term for presenting this promissory note to five (5) years. The place of payment of this promissory note is the following address in the Argentine Republic: _____, Autonomous City of Buenos Aires.

(ID _____)

CIT: _____

Special domicile in the Republic Argentina: _____ Autonomous City of Buenos Aires.

TEXTO D

TEXTO FUENTE:

PROMISSORY NOTE

\$9,667

March, 13th 20XX

I, John Richards (“Maker”) promises to pay to the order of BancZone, Inc. (“Holder”) the principal sum of nine thousand, six hundred and sixty-seven dollars (\$9,667), with simple interest at the rate of eight and three percent (8.3 %) per year. Payments of interest only, or more, shall be paid by Maker to Holder on the first day of each month, beginning on the first day of April until the unpaid principal balance and all accrued interest with this Note is paid in full. The unpaid principal and all accrued interest shall be paid on or before September, 30th 20XX.

Should any action be commenced between the parties hereto, or their personal representatives, concerning any provision of this agreement or the rights and duties of any person relative thereto, the prevailing party shall be entitled to recover, as an element of his costs of suit or as damages, reasonable attorney’s fees. The “prevailing party” shall be the party who is entitled to recover his costs of arbitration.

MAKER:

Dated: _____

Adaptado de: [Sample Interest Promissory Note](#).

TRADUCCIÓN:

PAGARÉ

Yo, John Richards (“Fabricante”) se compromete a pagar a la orden de BancZone, Inc. (“Titular”) la suma principal de nueve mil seiscientos setenta y seis Dólares (\$ 9676), con interés simple a la tasa de ocho coma tres por ciento (8,3 %) por año . Los pagos de interés únicamente, o más, serán pagados por el Creador al Tenedor el primer día de cada mes, a partir del primer día de abril hasta que el saldo de capital impago y todos los intereses acumulados con este Pagaré se paguen en su totalidad. El principal impago y todos los intereses acumulados se pagarán en o antes del 30 de septiembre de 20XX.

Si se iniciara alguna acción entre las partes del presente, o sus representantes personales, con respecto a cualquier disposición de este acuerdo o los derechos y deberes de cualquier persona relacionada con el mismo, la parte vencedora tendrá derecho a recuperar, como un elemento de sus costos de demanda o Como daños y perjuicios, honorarios razonables de abogado. La “parte prevaleciente” será la parte que tiene derecho a recuperar sus costos de arbitraje.

FABRICANTE:

Con fecha de: _____

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 13: cartas de crédito

Se los contrata para trabajar con una serie de cartas de crédito. Deberán realizar la traducción o posesión del/de los texto(s) asignado(s) (A, B, C o D) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso). En todos los casos, la lengua meta será inglés de EE. UU. o español de Argentina, según corresponda.

TEXTO A

A.1 Un banco los contrata para realizar la traducción al español de Argentina del siguiente texto. Como parte del encargo, deberán realizar un informe escrito (de aproximadamente 150-200 palabras) sobre los principales problemas de traducción que encontraron y las soluciones aplicadas. También deberán incluir tres fuentes de documentación consultadas y justificar su elección.

IRREVOCABLE STAND-BY LETTER OF CREDIT No. 22510

Dear Sirs:

We, The Bank (the “Issuer”) hereby issue, at your request, an irrevocable and unconditional stand-by letter of credit under No.22510 on behalf of and for the account of ILINAERS Exports, LLC (the “Beneficiary”) for the aggregate amount of US\$3.561.225.00 (3 million five hundred sixty-one thousand two hundred and twenty-five only), on the date hereof for an effective period through December 31/2022 (the “Expiration Date”).

This irrevocable stand-by letter of credit is issued to guarantee the obligation undertaken by Western Bank to comply with the Liquidity Minimum Requirements established by Banco Central de la República Argentina (BCRA), including the obligation to reimburse the amounts withdrawn after a 60-day period from each withdrawal.

We undertake to fulfill this irrevocable letter of credit, without demand of payment or protest, by making a deposit upon a sight draft drawn and signed by ILINAERS Exports, LLC (the “Beneficiary”) or according to the instructions of BCRA, if applicable, complying with the formal requirements of Annex “A” attached hereto. Such draft shall be submitted to the Issuer’s offices located in California.

Should we fail to pay to the beneficiary the amount of this stand-by letter of credit upon a when draft drawn by the beneficiary in accordance with the terms hereof, we agree to pay interest at 25% per annum on the outstanding amount of this stand-by letter of credit. We also agree to pay and reimburse all costs and expenses incurred by the beneficiary in connection with this stand-by letter of credit.

The Obligations we undertake herein are unconditional. Furthermore, we agree not to undertake any other obligation which, directly or indirectly, may hinder the availability of the funds by the beneficiary for the effective term of this letter of credit.

This letter of credit is subject to the “Uniform Customs and Practice for Documentary Credits” (1993 Revision), International Chamber of Commerce, Publication No. 500.

This letter of credit sets forth in full our undertaking, and shall not be modified, amended, amplified or limited by any document, instrument or situation whatsoever.

Very truly yours,

(Authorized Signature)

A.2 El banco que los contrató para la actividad A.1 quedó muy satisfecho con el trabajo realizado y por lo tanto, en otra fase del proyecto, les encarga un trabajo de posesición. Con las mismas fuentes de documentación utilizadas para traducir el texto anterior, realicen la posesición del siguiente texto utilizando la opción “Control de cambios” de MS Word. Además, deberán utilizar la herramienta “Comentarios” para justificar los cambios introducidos en la traducción, siempre que corresponda, e identificar el tipo de error según el baremo utilizado en esta Cátedra. Consignen las fuentes terminológicas y lingüísticas consultadas de manera completa (URL exacta de la fuente).

<p>CERTIFICATE FOR DRAWING UNDER IRREVOCABLE STAND-BY LETTER OF CREDIT</p> <p>The undersigned hereby certifies to the Bank with reference to the irrevocable stand-by letter of credit No. . 1 WN-HW2008 issued by the Bank in favour of ILINAERS Exports, LLC the following:</p> <p>(i) The beneficiary is making by his own decision to fulfill the liquidity minimum requirements, under the provisions set forth by Banco Central de la República Argentina.</p>	<p>CERTIFICADO PARA LEY BAJO IRREVOCABLE CARTA DE CRÉDITO STAND-BY</p> <p>El suscrito certifica al Banco con referencia a la carta de crédito stand-by irrevocable No. 1 WN-HW2008 emitida por Banco a favor de ILINAERS Exports, LLC la siguiente:</p> <p>(i) El beneficiario esté tomando por su propia decisión cumplir con los requisitos mínimos de liquidez, en las provisiones establecidas por el Banco Central de la República Argentina.</p>
---	---

<p>(ii) The amount of the draft accompanying the stand-by letter of credit is US\$ US\$3.561.225.00</p> <p>(iii) Such amount shall be deposited by you by wire transfer in immediately available funds to the following account:</p> <p>Account title: (Beneficiary's name) Account number: Reference: Stand-by Letter of Credit N°1 WN-HW2008</p> <p>Attention:</p> <p>We, of ILINAERS Exports, LLC agree not to undertake any other obligation which, directly or indirectly, may set off or otherwise hinder the availability of the funds provided by the Issuer under the letter of credit and for the effective term thereof.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF, the beneficiary has executed and delivered this certificate as of the fourth day of February, 20XX.</p>	<p>(ii) El monto del giro que acompaña a la carta de crédito stand-by es US\$ US\$3.561.225.00</p> <p>(iii) Dicho monto deberá ser depositado por usted mediante transferencia bancaria por cable en fondos inmediatamente disponibles a la siguiente cuenta:</p> <p>Título de la cuenta: (Nombre del beneficiario) Número de cuenta: Referencia: Carta de Crédito Stand-by N°1 WN-HW2008</p> <p>Atención:</p> <p>Nosotros, de ILINAERS Exports, LLC acordamos no asumir ninguna otra obligación que, directa o indirectamente, pueda compensar o dificultar la disponibilidad de los fondos provistos por el Emisor bajo la carta de crédito y por el término efectivo de la misma.</p> <p>EN FE DE LO CUAL, el beneficiario ha ejecutado y entregado el presente certificado a partir del cuatro de febrero de 20XX.</p>
--	--

Fuente: adaptado de [Banco Central de la República Argentina – Comunicación “A” 3112](#)

TEXTO B

Traduzcan el fragmento seleccionado del texto al inglés de EE. UU. Como parte del encargo, se les solicita que presenten un breve informe del trabajo realizado en el que justifiquen las opciones terminológicas de los términos subrayados, mencionen los recursos terminológicos utilizados y justifiquen su fiabilidad.

Centro Nacional de Control del Gas Natural

Av. Sur 838 piso 9, Valle Centro

Del. Benito Juárez, CP 03100 Ciudad de México

Presente.

Banco Galicia SAU (el “Banco Emisor”), emite la carta de crédito standby irrevocable No. XF2215 (la “Carta de Crédito”), a favor del Centro Nacional de Control del Gas Natural (el “Beneficiario”), hasta por un importe de 2 millones 525 mil 238 dólares estadounidenses (el “Importe Garantizado”) con vencimiento el 2 de octubre de 20XX (la “Fecha de Vencimiento”), en las oficinas del Banco Emisor ubicadas en Mitre 88, CP B6500AAX, sucursal 156.

Esta Carta de Crédito es emitida para garantizar el cumplimiento de las obligaciones de envío de productos por transporte marítimo a cargo de Incast SA. (en adelante la “Compañía”).

Los fondos bajo esta Carta de Crédito están disponibles a la vista contra la presentación del original y copia de uno o más requerimientos de pago del Beneficiario presentados conforme al formato de requerimiento de pago que se acompaña a la presente como Anexo “A” (cada uno el “Requerimiento de Pago”), acompañado(s) del original de esta Carta de Crédito y, en su caso, sus respectivas modificaciones.

Cada Requerimiento de Pago deberá presentarse en las oficinas del Banco Emisor ubicadas en Mitre 88, CP B6500AAX, sucursal 156, a la atención de Departamento de Cobranzas en o antes de la fecha de vencimiento de la Carta de Crédito, en un horario de 9:00 a 13:00 horas, de lunes a viernes, en días hábiles bancarios, entendiéndose por tales los que señala la Comisión Nacional Bancaria y de Valores.

En caso de que un Requerimiento de Pago no cumpla con los términos y condiciones de esta Carta de Crédito, el Banco Emisor deberá dar aviso por escrito al Beneficiario del rechazo de la presentación, especificando todas las discrepancias en las cuales ha basado su rechazo. Dicho aviso será entregado al Beneficiario a más tardar el segundo día hábil siguiente a aquel en que se haya hecho la presentación, mediante escrito en el domicilio que el Beneficiario señale, así como por correo electrónico que se especifique para tal fin al Banco Emisor, en el propio Requerimiento de Pago.

Fuente: adaptado de [Gobierno de México – Formato de Carta de Crédito Standby](#)

TEXTO C

En esta oportunidad, se les encarga realizar la posesición del segundo fragmento del texto. Con las mismas fuentes de documentación utilizadas en el encargo anterior y el glosario de Comercio Exterior, realicen un trabajo de posesición del siguiente fragmento. Utilicen la función “Comentarios” para justificar los cambios realizados en la revisión y apliquen el baremo que se emplea en esta Cátedra para identificar los errores detectados.

<p>Cada Requerimiento de Pago deberá presentarse en las oficinas del Banco Emisor ubicadas en Mitre 88, CP B6500AAX, sucursal 156, a la atención de Departamento de Cobranzas en o antes de la fecha de vencimiento de la Carta de Crédito, en un horario de 9:00 a 13:00 horas, de lunes a viernes, en días hábiles bancarios, entendiéndose por tales los que señala la Comisión Nacional Bancaria y de Valores.</p> <p>En caso de que un Requerimiento de Pago no cumpla con los términos y condiciones de esta Carta de Crédito, el Banco Emisor deberá dar aviso por escrito al Beneficiario del rechazo de la presentación, especificando todas las discrepancias en las cuales ha basado su rechazo. Dicho aviso será entregado al Beneficiario a más tardar el segundo día hábil siguiente a aquel en que se haya hecho la presentación, mediante escrito en el domicilio que el Beneficiario señale, así como por correo electrónico que se especifique para tal fin al Banco Emisor, en el propio Requerimiento de Pago.</p>	<p>Each Payment Requirement must be presented at the offices of the Issuing Bank located at Miter 88, CP B6500AAX, branch 156, to the attention of the Collection Department by the expiration date of the Letter of Credit, during a 9:00 a.m. 00 a.m. to 1:00 p.m., Monday through Friday, on bank business days, meaning those indicated by the National Banking and Securities Commission.</p> <p>In the event that a Payment Requirement does not comply with the terms and conditions of this Letter of Credit, the Issuing Bank must give written notice to the Beneficiary of the rejection of the presentation, specifying all the discrepancies on which it has based its rejection. Said notification will be delivered to the Beneficiary no later than the second business day following the one which the presentation was made, through writing at the address indicated by the Beneficiary, as well as by email specified for this purpose to the Issuing Bank, in the Payment Requirement itself.</p>
--	--

TEXTO D

Como parte de la etapa pretraslativa de este encargo, se les solicita que busquen tres textos paralelos con los cuales documentarse para la traducción. Luego, en un párrafo breve y bien organizado, refiéransen a las razones de su elección y justifiquen con los criterios de fiabilidad. Realicen la traducción para un público angloparlante de EE. UU.

FORMATO DE CARTA DE CRÉDITO 20XX

Banco emisor: COMFAMILIAR

Formulario del crédito documentario: Irrevocable Standby

Referencia: Asignada por el banco emisor

Fecha de emisión: 16/08/20XX

Fecha y lugar de expiración: 16/11/20XX, Buenos Aires

Beneficiario: Banco Interamericano de Colombia

Ordenante: Madrugá Importaciones, Mitre 55, Córdoba.

Código divisa y monto: 760.600 pesos colombianos

Disponible: COMFAMILIAR, Banco aceptado por Comex

Condiciones adicionales

Esta Carta de Crédito Standby garantiza al Banco Interamericano de Colombia S.A. –Comex en Bogotá – Colombia, el pago del capital, intereses y gastos de los créditos y financiaciones, por la facilidad crediticia establecida para la importación de bienes y servicios de origen colombiano, otorgada por Comex al IMPORTADOR Madrugá Importaciones. Al amparo de esta carta de crédito Standby Comex comprará letras de cambio, pagarés, u otro instrumento de pago proveniente de una exportación, acompañados de documentos de embarque o documento único de exportación.

COMFAMILIAR se compromete en forma irrevocable a pagar esta Carta de crédito Standby a su primer requerimiento mediante mensaje SWIFT autenticado, remitido por Bancóldex al emisor de la carta de crédito, indicando que EL DEUDOR no ha cumplido con la obligación contraída.

Cualquier modificación a esta Carta de Crédito deberá ser entregada al Beneficiario en el domicilio arriba indicado mediante escrito en términos del Anexo “B” de la presente, y el Banco Emisor deberá obtener la conformidad por escrito del Beneficiario de dicha modificación. En el supuesto de que el Beneficiario notifique su conformidad a una disminución del monto de la presente Carta de Crédito, lo hará del conocimiento del Banco Emisor mediante la entrega en las oficinas del

Banco Emisor antes indicadas mediante escrito en términos del Anexo “C” de la presente. En cualquier momento, previo al vencimiento de la presente Carta de Crédito, el Beneficiario podrá notificar su conformidad de cancelar la misma, mediante la entrega al Banco Emisor de una carta cancelación, en las oficinas del Banco Emisor antes indicadas, en términos sustancialmente similares al del Anexo “D” de la presente.

Fuente: adaptado de [Bancoldex – Manual Crédito Directo Corresponsales del Exterior](#).

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 14: contratos de compraventa internacional

Un cliente que gestiona operaciones comerciales de importación y exportación los contrata para la traducción de contratos de compraventa internacional. En esta oportunidad, les solicita la traducción de dos fragmentos de contratos en inglés y dos fragmentos de contratos en español. Deberán trabajar en la traducción del texto asignado (A, B, C o D) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso) para un público meta de Argentina (traducción directa) o de Estados Unidos (traducción inversa), según corresponda. El cliente también les solicita que confeccionen un glosario para la traducción de estos documentos con términos especializados en el que se incluyan las fuentes consultadas para cada equivalente y, en caso de ser pertinente, comentarios sobre el uso de los términos seleccionados.

TEXTO A

This INTERNATIONAL SALES CONTRACT (the “Contract”) is made between the Seller and the Buyer, who shall hereinafter collectively be referred to as the “Parties”, and individually as a “Party”.

THE SELLER: UNIVERSAL Inc. Address: ___ Tel/Fax: ___ E-mail: ___

THE BUYER: Tech Capital S. A. Address: ___ Tel/Fax: ___ E-mail: ___

1.1 PRODUCT SPECIFICATIONS & PRICE LIST.

Description of Products:

Quantity (UNIT)

Unit Price (USD)

Subtotal (USD): 860,550.00 (eight hundred sixty thousand five hundred and fifty dollars with no cents)

1.2 The cost of Delivery & Insurance of the Products from the Seller’s warehouse to the Buyer’s Shipping Address shall be covered by the Buyer, and other specific rights and obligations in delivery shall be determined according to the Trade Term.

1.5 The Seller has the right to terminate this Contract if the Buyer fails to make any payment on time as stipulated in this Contract.

2. PAYMENT & THE PAYER’S ACCOUNT.

The Buyer shall pay 100 % of total payment \$ 900,000.00 (nine hundred thousand) before 15 January 2022.

BUYER
Bank Name
Address
Beneficiary Name
Beneficiary Address
A/C No.
Swift Code

3. TRADE TERM.

EXW. To: Buenos Aires. Port of Loading: Buenos Aires. Shipping Address: _____.
Shipping Method: Ocean freight., Delivery Date: depending on the actual logistic availability in Jan 2022 or another date agreed by both Parties and/or after the Seller receives the payment in full.

4. BUYER'S OBLIGATIONS.

4.1 The payer shall be the Buyer of this Contract. Otherwise, in case of any inconformity with THE PAYER'S ACCOUNT set forth above, the Buyer shall obtain the Seller's prior written consent in advance.

5. DELIVERY.

5.1 Trade Term in this Contract is based on Incoterms 2020 of the International Chamber of Commerce. Any modification of the Trade Term shall be agreed in writing by the Seller and the Buyer.

5.2 Insurance and delivery cost shall be borne by the Buyer.

8. THE SELLER'S WARRANTIES.

8.1 The Seller is not responsible for any loss caused by shutdown or other reasons during Product replacement or maintenance, or any Product related loss caused by confiscation, sealing, seizure, or other actions by customs or government authorities.

8.2 Notwithstanding the Seller's warranty, the Seller reserves the right to make changes or improvements in design or manufacturing without assuming any obligation to change or improve the products previously manufactured and/or sold.

9. MISCELLANEOUS.

This Contract shall come into force on the date that it is duly executed by both Parties. There shall be four original copies, two originals to be held by each Party.

SELLER: UNIVERSAL, Inc.

BUYER: Tech Capital S. A.

Seal and Signature

Seal and Signature:

Title:

Title: CEO

Date: 2022.1.12

Date: 2022.1.12

Fuente: adaptado de [Justia Business Contracts](#).

TEXTO B

Clean House, Ltd. with its principal office at East Road 45, Leeds, UK represented by Louise Wattson, (hereinafter referred to as the “Seller”) and Todo Past, S. A. having its principal office at Av. General Paz 140, Rosario, acting by Ing. Ivan Rodríguez, Chairman of the Board of Directors (hereinafter referred to as the “Buyer”), who shall collectively be referred to as the “Parties”, and individually as a “Party”, have entered into this International Contract for the Sale of Goods (hereinafter referred to as the “Contract”) on the February 2nd, 2023, pursuant to the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (hereinafter referred to as “Convention”).

I. Delivery of Products

1. The Seller hereby agrees to deliver the Buyer the Goods specified in Exhibit No. 1 hereto and according to the time, quality and quantity specified in Exhibit No. 1 hereto. 2. The Seller fulfils his obligation to deliver the Goods when the Goods have been made available to the Buyer at Seller’s premises. The Parties have agreed that the Buyer shall arrange for carriage of the Goods from the Seller’s premises. The Seller shall arrange the loading of Goods, and unless otherwise expressly provided herein, the Goods shall be packed in manner adequate to protect the Goods.

2 Any reference to commercial terms (e.g. “EXW”, “CIF”, “CFR”, etc.) must be understood as having the meaning defined and indicated by the Incoterms of the International Chamber of Commerce in force at the signing date of this Contract unless otherwise agreed upon between the Parties in a written document.

3. The Buyer hereby declares to have received all information regarding the Goods necessary to arrange insurance coverage.

4. Seller shall send the Buyer documents related to the Goods within 10 (ten) days after delivery of Goods and at the Buyer's address set out herein.

II. Purchase Price

1. The Buyer shall pay the Seller the purchase price of the Goods amounting to EUR 200.500,00 (two hundred thousand five hundred and fifty) (The “Purchase Price”).

2. The Purchase Price shall be due upon the invoice issued and sent by the Seller not later than 10 days from delivery and collection of Goods by the Buyer. The invoice shall be payable not later than 21 days from the issuance of the invoice by Seller.

3. If the Buyer fails to pay the Purchase Price, the Seller shall have the right to default interest at the rate of 0,2 % of outstanding amount for each day of default without prejudice to any claims for damage pursuant to the Article 74 of the Convention.

III. Final Provisions

Failure by either Party to enforce at any time any provision of this Contract, or to exercise any election of options provided herein shall not constitute a waiver of such provision or option, nor affect the validity of this Contract or any part hereof, or the right of the waiving Party to thereafter enforce each and every such provision or option.

This Contract and the relations arising from it shall be governed by the by the Law of the Argentine Republic, particularly by the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods

This Contract had been made in two duplicates whereby each Contracting Party shall retain one copy each.

Fuente: adaptado de [Justia Business Contracts](#). y [Sample International Contract for Sale of Goods](#)

TEXTO C

CONTRATO DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE MERCADERÍAS que celebran por una parte la empresa Shoin Company, Ltd., (en lo sucesivo la COMPRADORA), representada en este acto por el señor Akira Sato, con domicilio en la Ciudad de Osaka, Japón y por la otra, la empresa Sabores de Nuestra Tierra, S. A. (en lo sucesivo la VENDEDORA), representada por el señor Luis Martínez, con domicilio en la Ciudad de México, Distrito Federal.

CLÁUSULAS

Primera: ambas partes convienen en que el objeto del presente contrato es la compraventa internacional de mercaderías de 2000 botellas de tequila que contienen 750 ml cada una, que son transportadas en un contenedor marítimo de 30 pies.

Segunda: la compradora se obliga a pagar el precio por cada botella de tequila que es de USD 27,50 (veintisiete dólares de los Estados Unidos de América con cincuenta centavos), por lo que el precio total es de USD 55.500,00 (cincuenta y cinco mil dólares de los Estados Unidos de América) mediante Letra de Cambio a treinta días vista.

Tercera: ambas partes convienen que la forma de pago se realizará bajo una carta de crédito confirmada e irrevocable, utilizando los servicios del Banco HSBC, tanto en México como en Japón, por lo que a continuación se detallan los datos de la VENDEDORA para que se realicen los trámites pertinentes:

Nombre de la compañía: Sabores de Nuestra Tierra, S.A.

Banco de la VENDEDORA: HSBC de México, S.A.

Número de Cuenta: 893000175555223

ABA: 700030000

Swift: 5679874000

Cuarta: Ambas partes convienen en que el Incoterm aplicable será CIF Yokohama, Japón, y en caso de retraso de la mercadería, no se podrá enviar por vía aérea, debido a que se prohíbe el transporte aéreo de líquidos inflamables, entre ellos el alcohol.

Quinta: ambas partes convienen que en caso de que exista algún retraso en la entrega del objeto del presente Contrato, se descontará un 2,5% del precio total por semana de atraso en la entrega. En caso de que la mercadería objeto del contrato no llegue para el 30 de septiembre de 2022 en el lugar de entrega convenido, entonces se tendrá por rescindido el contrato.

Sexta: Tanto la parte VENDEDORA como la COMPRADORA, se obligan a pagar

los impuestos que deriven de la presente transacción comercial, por lo que la VENDEDORA pagará los impuestos de exportación respectivos, y la COMPRADORA pagará los impuestos de importación correspondientes.

Por la VENDEDORA

Por la COMPRADORA

Firmado en México, D.F., a los quince días del mes de abril de 2020.

Fuente: adaptado de [Contrato de Compraventa Internacional de Mercaderías](#).

TEXTO D

Este CONTRATO DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL se celebra entre **Los Pinos, S. A. y Furniture, Inc.** en lo sucesivo se les denominará el “Vendedor” y el “Comprador” respectivamente, de acuerdo con las siguientes declaraciones y cláusulas:

DECLARA EL VENDEDOR:

- I. Que es una sociedad legalmente constituida de conformidad con las leyes de la República Argentina.
- II. Que dentro del objeto social se encuentran entre otras actividades, la fabricación, comercialización, importación y exportaciones de los productos objeto de este Contrato.
- III. Que tiene su domicilio en Los Sauces 550, Misiones, Argentina.

DECLARA EL COMPRADOR:

- I. Que es una empresa constituida de acuerdo con las leyes de Canadá.
- II. Que conoce las características y especificaciones de los productos objeto del presente contrato.
- III. Que tiene su domicilio en Fillamore 340, Vancouver, Canadá.

CLÁUSULAS

PRIMERA. PRECIO. El precio de los productos objeto de este contrato que el Comprador se compromete a pagar será la cantidad de un millón doscientos mil dólares estadounidenses FOB puerto de Vancouver, Incoterms 2020 CCI. Ambas Partes se comprometen a renegociar el precio antes pactado, cuando este sea

afectado por variaciones en el mercado internacional o por condiciones económicas, políticas y sociales extremas en el país de origen o en el de destino, en perjuicio de las partes.

SEGUNDA. FORMA DE PAGO. El Comprador se obliga a pagar al Vendedor el precio pactado en la cláusula anterior, mediante letra de cambio contra entrega de los siguientes documentos: factura comercial, factura consular, lista empaque y conocimiento de embarque, de conformidad con lo pactado en el párrafo que antecede, asimismo el Comprador se compromete a realizar las gestiones correspondientes, a fin de que se realicen los trámites necesarios para su cancelación en las condiciones señaladas.

TERCERA. ENTREGA Y EMBALAJE DE LA MERCADERÍA. El Vendedor se obliga a entregar las mercaderías objeto de este contrato, en el lugar convenido por las Partes de este Contrato. Asimismo, el Vendedor se obliga a entregar las mercaderías a que se refiere este contrato dentro de los 20 (veinte) días, contados a partir de la fecha de confirmación por escrito del pedido y la forma de pago prevista en la cláusula segunda.

CUARTA. RESCISIÓN POR INCUMPLIMIENTO. Ambas Partes podrán rescindir este contrato en caso de que una de ellas incumpla con sus obligaciones y se abstenga de tomar medidas necesarias para reparar el incumplimiento dentro de los 25 (veinticinco) días hábiles posteriores al aviso, notificación o requerimiento que la otra parte le haga para que proceda a reparar el incumplimiento de que se trate.

QUINTA. CESIÓN DE DERECHOS Y OBLIGACIONES. Sin perjuicio de lo estipulado en la cláusula anterior, ninguna de las partes podrá ceder o transferir total o parcialmente los derechos ni las obligaciones derivadas de este Contrato, salvo acuerdo establecido por escrito previamente.

SEXTA. LEGISLACIÓN APLICABLE. En todo lo convenido y en lo que se encuentre expresamente previsto, este Contrato se regirá por las leyes vigentes de la República Argentina según lo dispuesto en la “Convención de Naciones Unidas sobre los contratos de compraventa internacional de mercaderías” y, en su defecto, por los usos y prácticas comerciales reconocidas por estas.

Se firma este contrato en la ciudad de Misiones a los veinte días del mes de marzo de 2023.

El vendedor

El comprador

Fuente: adaptado de [Contrato de Compraventa Internacional](#)

ESTADOS CONTABLES E INFORME DEL AUDITOR

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 15.A: estados contables e informe del auditor

Una clínica de Estados Unidos solicita la traducción de su memoria anual para ser presentada en una entidad financiera de Argentina. Durante la primera etapa del proyecto, se traducirán algunos estados contables y el informe de auditoría. Traduzca el texto asignado (A, B o C) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso). Puede utilizar como referencia los siguientes textos paralelos: [Estados Financieros – Clínica el Rosario](#), [Estados Financieros – Clínica del Prado](#) e [Informe de auditoría - Holcim](#), como también otros textos paralelos que considere útiles. En caso de que se utilicen otros textos paralelos, deberán informar al gerente de proyectos sobre las fuentes consultadas.

TEXTO A

MedicalCare Inc.

INCOME STATEMENT (Note 1)

For the Year Ended 12/31/2022

Revenue		
Ordinary Activities Revenue	-	-
Health Care Cost	-	-
Other Revenue	-	-
Gross Profit	\$0,00	\$0,00
Expenses		
Advertising	-	-
Delivery/Freight Expense	-	-
Insurance	-	-
Medical Supplies	-	-
Rent	-	-
Maintenance of medical equipment	-	-
Employee benefits (note 2)	-	-
Utilities Expenses	-	-
Other Expenses	-	-

Total Expenses	\$0,00	\$0,00
Income before tax	\$0,00	\$0,00
Income tax expense		
Net Income	\$0,00	\$0,00

NOTES

1. Summary of significant accounting policies

The accompanying consolidated financial statements have been prepared on the accrual basis of accounting and include the accounts of MedicalCare Inc. and affiliated organizations controlled by the company. Funds transferred to MedicalCare Inc. on behalf of specific beneficiaries (agency funds) are recorded as assets and liabilities in the Consolidated Balance Sheets.

2. Employee benefits

MedicalCare Inc. offers current employees a choice of health plans, a dental plan, disability plans, life insurance, and retirement plans covering substantially all employees.

TEXTO B

STATEMENT OF CASH FLOW

For the year ending 12/31/2022

Operating Activities

Cash receipts from patients	-
Other operations	-
<i>Cash paid for</i>	
General operating and admin expenses	-
Wage expenses	-
Interest	-
Income taxes	-
Net Cash Flow from Operations	\$X,XX

Investing Activities

Cash receipts from

Sale of equipment	-
Collection of principal on loan	
<i>Cash paid for</i>	
Purchase of equipment (Note 1)	
Purchase of investment securities	
Net Cash Flow from Investing Activities	\$X,XX
<hr/>	
Financing Activities	
Dividends (Note 2)	
Repayment of loans	-
Net Cash from Financing Activities	\$X,XX
<hr/>	
Beginning Cash	\$X,XX
Net increase in Cash	\$X,XX
Cash at the End of the Year	\$X,XX

NOTES

1. Equipment

The company has various commitments for projects involving construction and renovation of certain centers, real estate acquisitions, and medical equipment purchases, which, as of June 30, 2022 totaled approximately \$954,000.00.

2. Dividends

Non-cash dividends are recorded at the fair value of the securities received. Interest income and expense is recorded net value of applicable withholding taxes, on an accrual basis.

TEXTO C

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

TO THE DIRECTORS OF MEDICALCARE, INC

Report on the Financial Statements

We have audited the accompanying financial statements of MedicalCare, Inc. (the "Company") on pages 1 to 14, which comprise the balance sheet as at December 31, 2021 and the income statement, the statement of owner's equity and the cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting standards and other explanatory information.

Directors' Responsibility for the Financial Statements

The Directors are responsible for the preparation and fair presentation of these financial statements, in accordance with accounting principles generally accepted in the United States of America; this includes the design, implementation, and maintenance of internal control relevant to the preparation and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's Responsibilities

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. We conducted our audit in accordance with accounting principles generally accepted in the United States of America. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements on pages 1 to 14 present fairly, in all material respects, the financial position of the Company as at December 31, 2021, and its financial performance and cash flows for the year then ended in accordance with accounting principles generally accepted in the United States of America.

Fuente: adaptado de [Auditor's Report and Financial Statements](#).

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 15.B: estados contables e informe del auditor (*traducción inversa*)

Una empresa de Argentina solicita la traducción de su memoria anual para ser presentada a un grupo inversor de EE. UU. En esta etapa del encargo, se traducirán algunos estados contables y el informe de auditoría realizado. Traduzca el texto asignado (D o E) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso) y utilice como referencia los siguientes textos paralelos: [Hardvard University Financial Report](#) y [Apple Inc. Report](#).

TEXTO D

TECHNOLOGY S.A.
ESTADO DE SITUACIÓN PATRIMONIAL AL 31/12/2022 (Nota 1)
Cifras expresadas en pesos argentinos (Nota 2)

<u>ACTIVO</u>	2022	<u>PASIVO</u>	2022
<i>Activo corriente</i>		<i>Pasivo corriente</i>	
Caja y bancos (Nota 3)	\$3.500.000	Cuentas a pagar	\$1.253.000
Créditos por ventas	\$500.000	Préstamos	\$350.000
Inversiones (Nota 4)	\$1.500.000	Otras deudas	\$154.000
Bienes de cambio	\$250.000		
		Total del pasivo corriente	\$1.757.000
Total del activo corriente	\$5.750.000		
		<i>Pasivo no corriente</i>	
<i>Activo no corriente</i>		Deudas a plazo	\$215.000
Bienes de uso (Nota 5)	\$650.000	Otros pasivos no corrientes	\$142.000
Rodados (Nota 6)	\$5.487.263		
Otros activos	\$987.365		
		Total pasivo no corriente	\$357.000
Total activo no corriente	\$7.124.628		
		TOTAL PASIVO	\$2.114.000
TOTAL ACTIVO	\$12.874.628	PATRIMONIO NETO	\$10.760.628

NOTAS

1. Políticas contables

Las principales políticas contables que se han utilizado en la preparación de los estados contables se resumen a continuación. A menos que se indique lo contrario, dichas políticas se aplicaron de manera uniforme en todo el ejercicio.

2. Moneda extranjera

Las transacciones en moneda extranjera son convertidas a pesos argentinos en las

fechas de las transacciones.

3. Caja y bancos

Se refiere a dinero en efectivo y depósitos mantenidos en entidades bancarias. Los depósitos incluyen aquellos que están disponibles de inmediato sin penalización alguna, o su inversión es inferior a 90 días.

TEXTO E

INFORME DEL AUDITOR INDEPENDIENTE

Señores Directores de Technology S.A.:

a) Informe sobre los estados contables

He auditado los estados contables adjuntos de Technology S.A., que comprenden el estado de situación patrimonial al 31 de diciembre de 2022, el estado de resultados, el estado de evolución del patrimonio neto y el estado de flujo de efectivo correspondientes al ejercicio económico terminado en dicha fecha.

b) Responsabilidad de la dirección en relación con los estados contables

La dirección de la entidad es responsable de la preparación y presentación razonable de los estados contables adjuntos de conformidad con las normas contables profesionales argentinas aprobadas por el CPCE de Córdoba, y del control interno que la dirección considere necesario para permitir la preparación de los estados contables libres de incorrecciones significativas.

c) Responsabilidad del auditor

Mi responsabilidad consiste en expresar una opinión sobre los estados contables adjuntos basada en mi auditoría. He llevado a cabo mi examen de conformidad con las normas de auditoría nacionales. Dichas normas exigen que cumpla los requerimientos de ética, así como que planifique y ejecute la auditoría con el fin de obtener una seguridad razonable de que los estados contables están libres de incorrecciones significativas. Considero que los elementos de juicio que he obtenido proporcionan una base suficiente y adecuada para mi opinión de auditoría.

d) Opinión

En mi opinión, los estados contables adjuntos mencionados en el primer párrafo del presente, presentan razonablemente, en todos sus aspectos significativos, la

situación patrimonial de Technology S.A. al 31 de diciembre de 2022, así como sus resultados, la evolución de su patrimonio neto y el flujo de su efectivo correspondientes al ejercicio económico terminado en esa fecha, de conformidad con las normas contables profesionales argentinas vigentes.

Fuentes: adaptado de [*Resoluciones del CPCE de CBA – AUDITORÍA*](#) y [*Modelos estándar de estados contables para empresas que no califican como entes pequeños -EPEQ- y que realicen actividades comerciales, industriales y/o de servicios \(excepto entidades financieras y de seguros\).*](#)

FINANZAS

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 16: fondos mutuos

Una agencia de traducción para la cual trabajan los contrató para formar parte de un equipo especializado en traducciones financieras. En esta oportunidad, deberán realizar la traducción del texto asignado (A, B, o C) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso) para una audiencia hispanohablante de EE. UU. Como parte del trabajo en equipo, también se les solicita redactar un informe breve sobre las técnicas de traducción empleadas para el lenguaje metafórico con ejemplos de cada una, las estrategias empleadas para resolver los principales problemas de traducción encontrados y la fundamentación del uso de la imagen en el texto meta. Además, deberán elaborar un glosario de 8 (ocho) términos clave y mencionar las fuentes consultadas.

TEXTO A

Mutual Funds: Investing that can Weather Financial Storms



Whether you're a small or large investor, prefer conservative or aggressive investments, mutual funds work to give you an opportunity for capital appreciation or competitive yields, liquidity and relative safety. That is because mutual funds—companies that pool the assets of many shareholders—provide diversification with the added benefit of professional management.

Find the Best Mutual Fund for You!

From conservative to aggressive; from immediate income to long-term growth; you choose the fund that best meet your investment needs:

- Money Market Funds

- Fixed Income or Bond Funds
- Equity or Growth Funds
- Balanced funds
- Specialized Mutual Funds

If you are looking for a versatile investment vehicle that will help you stay the course no matter what happens, consider mutual funds; the choice of many investors.

The Power of Diversification

Mutual funds help investors diversify their investments across several securities (stocks and bonds) in a single investment to build a portfolio for bull and bear markets. Even in the worst times, this strategy may help you ride out economic storms. Creating a similar portfolio on your own by buying individual stocks in several companies would take a lot of time, money and expertise.

With a mutual fund, you're investing in all the underlying securities that have been pre-selected for you by the fund manager. In addition, spreading out your money across a larger number of securities can protect you against fluctuations by managing risk and volatility. Keep in mind, though, that while this diversification can help mitigate the volatility of the mutual fund, it will not eliminate it.

Mutual Fund Prospectus

Mutual Funds are sold by prospectus. Investors should carefully consider the fund's investment objectives, risks, charges and expenses before investing. The prospectus contains this and other information about the investment company and it is available from an Investment Executive. Please read the prospectus carefully before investing.

Get Started Today!

There's no better time than now to begin establishing your investment goals, and there's no better place than right here. We make every effort to prove a high level of commitment to our clients.

Fuentes: adaptado de [First National Bank and Trust Company: Mutual Funds](#) y [What is a Mutual fund?](#), Trivent.

TEXTO B

Tiding over Volatile Market Cycles: Choose Mutual Fund Investing



A sudden downturn in the market can have a great impact in your investment portfolio. Mutual funds are run by a professional fund manager and offer access to the stock and bond markets, which may provide great potential to grow your money by mixing different types of investments with dissimilar movements in different economic climates. Thus, whether you're looking to invest for the short term or the long haul, mutual funds may be flexible enough to meet your needs.

The variety of investing approaches and structures is one of the many appealing qualities of mutual funds. No matter what your style or goal, there's a fund out there for you. Some of the options are: Money Market Funds, Fixed Income or Bond Funds; Equity or Growth Funds; Balanced and Specialized Funds.

In addition, spreading out your money across a larger number of securities can help manage risk and volatility. Keep in mind, though, that while this diversification can help mitigate the volatility of the mutual fund, it will not eliminate it.

How do mutual funds work?

When you invest in a mutual fund, you're buying shares of it based on the value of the fund's assets at that time (its net asset value, or NAV). The fund's NAV can move up or down daily depending on how the individual stocks, bonds or other securities in the fund are performing in the market. Knowing the mix of a fund's assets helps determine how much market movement may impact the fund's daily NAV. For example, if a fund's strategic goal is aggressive long-term growth, it may hold stock in companies that experience more day-to-day price fluctuations but have the potential for greater gains in value over time. When you hear the phrase "risk tolerance," it refers to how much of this market volatility you're willing to endure for the potential of a future benefit.

Our investment team brings deep expertise and research to actively managing each fund. When you choose to invest with Tiding Mutual Funds, you'll benefit from the convenience and choices we provide to make investing easier.

Fuente: adaptado de [What is a Mutual fund?](#), Trivent.

TEXTO C

The All-Weather Portfolio: Mutual Fund Investing



Purchasing individual shares of stock can be expensive and risky since your investment is tied to a company's financial health—good or bad—in addition to a potential host of other factors, such as a market downturn. A mutual fund allows you to include stocks as part of your investment mix, but to diversify them among different companies. In this way, a bad day for some stocks could be offset by a good day for others, giving you some protection from market fluctuations.

Mutual funds can help you build an investment portfolio that stands the ups and downs of the financial market. They offer access to the stock and bond markets and may provide great potential to grow your money or generate income in different economic climates. Whether you're looking to invest for the short term or the long haul, mutual funds may be flexible enough to meet your needs.

How do mutual funds generate returns?

When the fund sells off some of its holdings at a profit, your share of the profit from that sale—minus the fund's operating expenses—is paid to you. This is called a

capital gain. Typically, these profits are distributed once a year. A dividend, on the other hand, is a distribution of earnings on securities in the fund's portfolio and is typically in the form of a cash payment. You can take these capital gain and dividend payments as cash or reinvest them by purchasing additional shares of the fund.

If the NAV (net asset value) of your mutual fund shares increases from what you paid initially, you can sell your shares and take the profit—minus any sales charges, fees or taxes. The amount you paid is called the “cost basis,” and the difference between that and what you sold the shares for may be taxable.

Ultimately, choosing a mutual fund depends on your stage in life, financial goals and the level of risk you’re willing to take on in exchange for potential return.

Fuente: adaptado de [What is a Mutual fund?](#), Trivent.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 17: planes de ahorro para la jubilación

Una agencia de traducción debe realizar un proyecto para una institución financiera. A cada miembro del equipo de traducción se le asignó el análisis y la traducción de un texto (A, B, o C) seleccionado por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso). Para cumplir con el encargo, deberán realizar lo siguiente: caracterizar el género del texto fuente; realizar una síntesis de los aspectos identificados en el análisis pretraslativo (especialmente aquellos que considere de utilidad para las fases de traducción y revisión); justificar el uso de la imagen en el texto meta; ejemplificar y fundamentar 4 (cuatro) estrategias de traducción empleadas para lograr un texto fluido y adecuado para la audiencia meta; elaborar un glosario de 8 (ocho) términos clave e incluir los recursos consultados.

TEXTO A

The Retirement Path: Building a Savings Plan



Are you saving enough for retirement? Can you live the way you want when your days in the workforce are done?

It can be easy to let planning for retirement slip by, while you're focusing on your career or raising children. In fact, 55 percent of working Americans often say they are behind on retirement savings, while others already have an investment portfolio in the form of a retirement account through their employer. Others have portfolios in which they actively buy and sell assets with the goal of making a short-term profit.

We help people invest so they can enjoy smooth financial sailing throughout their retirement, no matter what kinds of storms may occur. Our strategies stand the test of time, producing inflation-proof income year after year with peace of mind. Even in the worst times, this allows retirees to ride out the storms and enjoy a

comfortable income for life. The right investment plan is designed to provide for your individual needs, with the right vehicles to handle any terrain you may encounter. Knowing how much to allocate to each type of vehicle will help you survive the storm, no matter where you are on the retirement path.

When it comes to creating a financially secure future, it's vital to know the options available and their benefits. If you are self-employed, here are some of the alternatives:

Traditional IRA: a tax-deferred personal retirement account, which features...

- annual contributions.
- earnings grow tax-deferred.
- may receive a tax deduction for contributions.

Roth IRA is an after-tax personal retirement account, which offers the following:

- Allows you to invest after-tax dollars now.
- Receive the growth of tax-deferred earnings.
- “Qualified withdrawals” of earnings may be made with no tax or penalty incurred.
- No mandatory distribution

An **Individual 401(k) plan** is easy to administer and has many of the same benefits as a traditional 401(k). Best of all, you direct how your contributions are invested.

Individual 401(k) Account Agreement: Proceeds from the sale of securities will not become a Free Credit Balance until the Business Day following settlement date. Credits that result from dividends or interest payments, deposits, wired funds, reorganization activities or other non-trade-related transactions will not become a Free Credit Balance until the next Business Day. In determining whether to sweep funds through the Bank Sweep feature or Money Fund Sweep feature, We may, but are not obligated to, offset credits and debits against each other.

Fuentes: adaptado de [Retirement Accounts](#), Minnesota National Bank; [9 best retirement plans in February 2023](#); [What Is a Portfolio? Investment portfolios explained](#); [Schwab Individual 401\(k\) Plan](#) y [The Retirement Path: An investment philosophy that stands the test of time](#).

TEXTO B

A Straightforward Approach to Building your Nest Egg for a Comfortable Retirement



Saving for retirement can be a complicated process since there are many things to look for along the path to retirement. It can involve a lot of choices and decisions:

- How much should you invest in stock markets?
- Will your investment have time to recover if markets fall or fluctuate over time?
- Is *now* a good time to invest?
- Should you switch into a different fund as your retirement date approaches?

Like any path, there can be twists and turns. Inevitably, there will be unexpected events along the way. Life is like that. With a professional financial advisor like the Certified Planners™ at Personalized Retirement Investing by your side, you will have the support you need to make those decisions and allow for those changes.

PRI negotiates and manages retirement plans which suit our clients' present and future financial needs. Your wealth can grow exponentially to help you achieve peace of mind for your golden years. Our investment team has developed deep expertise over the years following three key principles:

1. When you are far from retirement you can afford to invest in riskier assets with greater growth potential.
2. When you are close to retirement you need to preserve the purchasing power of your savings.
3. You can easily move to another plan option.

Retirement Plans for a self-employed individual

SEP: Easy to set up and maintain. This plan offers flexible contributions up to 25% of compensation with a maximum of \$61,000.

SIMPLE IRA: Salary reduction plan with less administration. It features two sources of contributions:

- Salary deferrals of up to \$13,500 per year or 100% of compensation, whichever is less. Individuals who are age 50 or older can defer an additional \$3,000.
- Must make matching contribution up to 3% of compensation or contribute 2% of compensation.

Owner-only 401(k):

This plan often allows for a larger contribution than a SEP or SIMPLE IRA. If business is incorporated, salary deferrals must be made through payroll withholding. Deferrals must be deposited to the plan as soon as administratively feasible. If business is sole proprietor or partnership, salary deferrals must be made by business' tax-filing deadline, including extensions.

Applicable Terms and Conditions: Payments of benefits or distribution are permitted after a specified event occurs (e.g. retirement, plan termination etc.). Distributions may be subject to ordinary income taxes. In-service distributions are not allowed. A 10% premature distribution penalty may apply.

Fuentes: adaptado de [Retirement Investment Strategy; RBC Wealth Management](#) y [The Retirement Path: An investment philosophy that stands the test of time.](#)

TEXTO C

Towards a Safe and Comfortable Retirement Planning



At Long Bay Credit Union, we strive to help you make smarter financial decisions. Our team of experts negotiates and manages your investments to help you build a retirement nest egg. Placing your money in a carefully chosen array of diverse investment areas is the key to having a worry-free income for life. When you choose a variety of investments that have dissimilar movements in various economic scenarios—that is, when one investment goes down another is going up—you are creating a balanced portfolio to protect yourself no matter what kind of storm looms on the economic horizon.

Retirement Saving Plans

Virtually all retirement plans offer a tax advantage, whether it is available upfront during the savings phase or when you are taking withdrawals. For example, traditional 401(k) contributions are made with pre-tax dollars, reducing your taxable income. Roth 401(k) plans, in contrast, are funded with after-tax dollars but withdrawals are tax-free. Some retirement savings plans also include matching contributions from your employer, such as 401(k) or 403(b) plans, while others don't.

If you are self-employed, you can invest in a Roth IRA or traditional IRA, subject to certain income limits, which have smaller annual contribution limits than most other plans. You also have a few extra options not available to everyone, including the SEP IRA, the SIMPLE IRA and the solo 401(k).

A **traditional IRA** is one of the best retirement plans around because it offers some valuable tax benefits, and it also allows you to purchase an almost-limitless number of investments—stocks, bonds, CDs, real estate, etc. Perhaps the biggest benefit, though, is that you won't owe any tax until you withdraw the money at retirement. A **Roth IRA** is a newer take on a traditional IRA, and it offers substantial tax benefits, including the special ability to avoid taxes on all money

taken out of the account in retirement, at age 59 ½ or later. A **rollover IRA** is created when you move a retirement account such as a 401(k) or IRA to a new IRA account. You “roll” the money from one account to the rollover IRA, which can be either a traditional IRA or a Roth IRA.

Terms and Conditions: LB Credit Union imposes a penalty for the withdrawal of funds, including transfers and rollovers, from your retirement account prior to maturity date. Said penalty will be deducted from the amount withdrawn. You may also be subject to federal income taxes and/or penalties imposed by law.

Fuentes: adaptado de [*Individual Retirement Account \(IRA\) Disclosure of Fees, Terms and Conditions*](#), Wright Pat Credit Union; [*Retirement Accounts*](#), Minnesota National Bank; [*9 best retirement plans in February 2023*](#); [*What Is a Portfolio? Investment portfolios explained*](#); [*Schwab Individual 401\(k\) Account Agreement*](#) y [*The Retirement Path: An investment philosophy that stands the test of time*](#).

ENCARGO DE TRADUCCIÓN 18: informes de organizaciones internacionales

Un representante del departamento de traducción de las Naciones Unidas, que se encuentra en proceso de reclutamiento de traductores, les envía una prueba de traducción como parte del proceso de selección. Se les solicita que traduzcan al español el texto asignado (A, B o C) por el/la gerente de proyectos (el/la docente en este caso). Como parte de la prueba, también se solicita lo siguiente: redactar un informe de aproximadamente 2 (dos) páginas sobre el proceso de documentación, el análisis textual realizado y las estrategias traductoras aplicadas. En relación con el último punto, deberán incluir ejemplos de 2 (dos) técnicas de traducción empleadas para el lenguaje metafórico, 3 (tres) problemas de traducción y las estrategias específicas que usaron para resolverlos. También se requiere que elaboren un glosario de 10 (diez) términos clave con las fuentes consultadas y, en caso de ser pertinente, incluir comentarios sobre el uso de cada equivalente.

Nota: En caso de que exista una traducción oficial del fragmento asignado para la prueba, NO se podrá consultar la traducción publicada antes de realizar la prueba. En este caso, deberán incluir en el informe solicitado una breve reflexión sobre las semejanzas y diferencias entre la traducción publicada y el texto meta producido por ustedes.

TEXTO A

A YEAR OF SERIAL CRISES

After a rapid but uneven recovery in 2021, the world economy is in the midst of cascading and multiplying crises. With incomes still below 2019 levels in many major economies, growth is slowing everywhere. The cost-of-living crisis is hurting the majority of households in advanced and developing countries. Damaged supply chains remain fragile in key sectors. Government budgets are under pressure from fiscal rules and highly volatile bond markets. Debt-distressed countries, including over half of low-income countries and about a third of middle-income countries, are edging ever closer to default. Financial markets are jittery, as questions mount about the reliability of some asset classes.

The extent to which the global economy is fragmenting and the consequences for its growth and stability are pressing questions for policymakers everywhere—and there are no clear answers. A discernible trend is the emergence of a rigid and fragile global economy after the global financial crisis (GFC). If this trend continues and becomes reinforcing, the damaging consequences for developing

countries are likely to be significant. The vulnerability of developing countries stems from the way the key international markets on which many depend have become both more concentrated and more volatile. This, as discussed in previous United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) reports, is particularly true of financial markets, but the way innovative financial instruments, in the form of futures and options contracts, swaps, derivative instruments and so on, have allowed a handful of market speculators to influence the price of key commodities, such as food and energy, is clearly apparent in the current context. The vulnerability of developing countries is exacerbated by the lack of global safety nets to cushion the blow and repair the damage from unexpected shocks, such as the Covid-19 pandemic, and by the lack of policy coordination to ensure their vulnerabilities are taken into account when systemically important countries are pursuing their own policy agendas. Given the unfavourable direction of the global economy, an immediate concern is the dangerous level of debt distress facing a growing number of developing countries.

TEXTO B

GLOBAL FINANCIAL CONDITIONS AND DEVELOPING COUNTRY VULNERABILITIES.

Over the decade and a half since the global financial crisis, many developing countries have seen their external financial positions deteriorate, first gradually and particularly since the Covid-19 shock more precipitously. As of mid-2022, the IMF assessed 55 per cent of Poverty Reduction and Growth (PRGT)-eligible countries to be at high risk of or already in debt distress – compared to fewer than 30 per cent in 2015. Overall, the IMF has warned that around 6 out of 10 low-income countries and 3 out of 10 emerging market economies are at or near debt distress. Three immediate factors have been critical in pushing these countries further towards the financial precipice. First and foremost, after many perfunctory announcements over the past ten years, United States monetary policy has now embarked on a decisive tightening cycle that has seen the United States 10-year Treasury yield increase almost six-fold between mid-2020 and mid-2022. Given the continued dominance of the United States dollar in the world economy, this, as discussed earlier, threatens to reverse the global economic recovery, not least through balance-of-payment crises in the developing world prompted by United States dollar appreciations against their currencies and, therefore, also an increase in the dollar-denominated values of their external debt obligations and higher borrowing costs.

Second, price hikes in some commodity markets add to inflationary pressures on a global scale. This has negatively affected developing country commodity importers but has benefited some developing country commodity exporters. While, for now, commodity prices for gas (United States), wheat and oil have returned to near pre-war levels, uncertainty remains as to the extent to which continuation of the war in Ukraine will affect commodity prices in the future. Third, the Covid-19 pandemic lingers on in many countries. This includes high debt burdens left by the pandemic in developing countries that remain unresolved.

TEXTO C

COMMODITY MARKETS

While the market for commodities has been historically characterized by sharp movements in international prices, the fluctuations observed since the onset of the pandemic in early 2020 have been startling not only in terms of their magnitude but also in the sudden reversals in trajectories. It is important to bear in mind that the effects of these abrupt price movements are not limited to the returns to international investors, for whom commodities are just another form of financial asset. Rather these swings in international prices are having a heavy and real impact on economies and individuals, particularly in the developing world. Not only are developing countries seeing an outsized impact of these price movements on their current account balances—complicated further by the fact that any deterioration in these balances necessitates financing precisely at a time of increasingly scarce and costly international financing conditions—they are also experiencing a disproportionately large knock-on effect on domestic inflationary pressures as these raw materials account for a far larger share of their consumer baskets than those of developed countries. Ultimately, these sudden price swings are having a direct impact on the welfare and livelihoods of some of the most vulnerable populations across the globe, both as small-scale producers and as consumers of these basic goods.

Even before the outbreak of Covid-19, the last decade had seen a period of elevated volatility in commodity markets, with multiple shocks causing both steep declines and rises in international prices. This is in stark contrast to the first decade of the twenty-first century, during which a turbocharged demand for commodities from a rapidly growing and industrializing Chinese economy produced a considerable and sustained increase in commodity prices across the board. The heightened volatility in commodity markets since the global financial crisis in 2008 has only been exacerbated in the last two years by severe and largely unprecedented shocks

on both the demand and supply side.

Fuente: [*Development prospects in a fractured world: Global disorder and regional responses*](#), UNCTAD Trade and Development Report 2022.

Referencias bibliográficas

- All Business Templates. (s.f.). *Sample Interest Promissory Note*. Recuperado el 12 de enero de 2023 de <https://www.allbusinesstemplates.com/es/template/G5VHP/sample-interest-promissory-note/>
- American Momentum Bank. (s.f.) <https://www.americanmomentum.bank/>
- Banco Central de la República Argentina. (s.f.). *Comunicación “A” 3112*. [Archivo PDF]. Recuperado de <https://www.bcra.gob.ar/pdfs/comytexord/A3112.pdf>
- Banco de La Pampa. (2022). *Contrato de préstamo bancario personal en pesos – Credisueldo – Préstamos por convenio*. <https://www.bancodelapampa.com.ar/repositorionormas/F2917.pdf>
- California Bank Trust. (s.f.). *Mortgage Loan Types*. Recuperado de <https://www.calbanktrust.com/personal-banking/mortgages/mortgage-loan-types/>
- Charles Schwab & Co. (2023). *Individual 401(k) Plan*. Recuperado el 16 de febrero de 2023 de <https://www.schwab.com/small-business-retirement-plans/individual-401k-plans>
- Charles Schwab & Co. (enero de 2023). *Schwab Individual 401(k) Account Agreement*. Recuperado el 16 de febrero de 2023 de <https://www.schwab.com/legal/schwab-individual-401k-account-agreement>
- CMF Banco Corporativo. (s.f.). *Solicitud de Apertura de Cuenta*. [Archivo PDF] Recuperado de <https://www.bancocmf.com.ar/wp-content/uploads/2019/09/1.5.c.PH-SOLICITUD-DE-APERTURA-DE-CA-CC-CMF-1.pdf>
- CMF Banco Corporativo. (s.f.). *Términos y Condiciones – Colocación a Plazo Fijo Web*. [Archivo PDF]. Recuperado de <https://www.bancocmf.com.ar/wp-content/uploads/2020/04/Plazo-Fijo-Web-Com-A-6667-Persona-Jur%C3%ADdica.pdf>
- Consejo Profesional de Ciencias Económicas de Córdoba. (s.f.). *Resoluciones del CPCE de CBA – AUDITORÍA*. Recuperado de <https://cpcecba.org.ar/tecnica/resoluciones?idr=118>
- Consumer Financial Protection Bureau. (s.f.). *What do I do if I've been a victim of identity theft?* Recuperado de <https://www.consumerfinance.gov/ask-cfpb/what-do-i-do-if-i-think-i-have-been-a-victim-of-identity-theft-en-31/>
- Contrato de Compraventa Internacional de Mercaderías*. (s.f.). Recuperado de https://gc.scalahed.com/recursos/files/r144r/w201w/U2_Archivos/Contrato.pdf

Czech Arbitration Centre. (s.f.). *Sample International Contract for Sale of Goods*. Recuperado el 15 de febrero de 2023 de

<https://www.arbitrators.cz/dokumenty/vzory/sample-international-contract-for-sale-of-goods-en.doc>

Diario del exportador. (2023). *Cómo elaborar una cotización formal para la exportación*. <https://www.diariodelexportador.com/2017/12/como-elaborar-una-cotizacion-formal.html#>

Diario del Exportador. (2023). *Contrato de Compraventa Internacional*. Recuperado el 15 de febrero de 2023 de <https://www.diariodelexportador.com/2017/11/contrato-de-compraventa-internacional.html#>

East West Bank. (s.f.). *Product Terms And Conditions – CD*. Recuperado de <https://www.eastwestbank.com/en/disclosures/cd-terms-and-conditions>

Examples. *5+ Purchase Order Letter Examples & Templates*. (s.f.). Recuperado el 17 de enero de 2023 de <https://www.examples.com/business/letters/purchase-order-letter.html>

Federal Trade Commission Consumer Advice. (s.f.). *Report to Help Fight Fraud*. Recuperado de <https://reportfraud.ftc.gov/#/>

First National Bank and Trust Company. (2023). *Mutual Funds*. Recuperado de <https://www.bankatfirstnational.com/Wealth/Brokerage-Services/Mutual-Funds/>

Gobierno de México. (s.f.). *Formato de carta de crédito standby para garantizar cumplimiento de propuesta o contrato*. [Archivo PDF]. Recuperado de https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/167134/Formato_de_carta_de_credito_standby.pdf

Gobler, E. (3 de julio de 2022). *What Is a Portfolio? Investment portfolios explained*. Recuperado de <https://www.thebalancemoney.com/what-is-a-portfolio-5091720>

Integrated Procurement Technologies. (2021). *Quotation General Terms and Conditions*. Iptsb.com. Recuperado el 10 de enero de 2023 de <http://www.iptsb.com/IPT%20Sellers%20Terms%20and%20Conditions%20Rev%209-08.pdf>

Irena. International Renewable Energy Agency. (2020). *Request for Quotation (RFQ) – Services*. Recuperado de: <https://www.irena.org/-/media/Files/IRENA/Agency/Procurement/2020/Aug/RFQ2020007-irenaorg-design-services.pdf?la=en&hash=0289C7CD1F51A7943371BBAE6D78EFB1EA1D9EA5>

Justia. (12 de enero de 2022). *Justia Business Contracts*. Recuperado de

<https://contracts.justia.com/companies/wave-sync-corp-7418/contract/218004/>

Lake, R. (9 de agosto de 2021). *Personal Loan: Definition, Types, and How to Get One*. Investopedia. <https://www.investopedia.com/personal-loan-5076027>

Minnesota National Bank. (2023). *Retirement Accounts*. Recuperado de <https://www.mn-bank.bank/personal/retirement-accounts>

New Ireland Assurance Company. (diciembre de 2020). *Individual Retirement Investment Strategy*. Recuperado de <https://www.universityofgalway.ie/media/pensionsandinvestments/Active-IRIS-Brochure.pdf>

New York Community Bank. (s.f.). *Debit Cards*. Recuperado de <https://www.mynycb.com/Personal/DebitCard>

Quang, V. (4 de febrero de 2022). *Bill of Exchange*. Saigon Academy. Recuperado el 13 de enero de 2023 de <https://hocxuatnhaphau247.com/noi-dung-hoi-phieu-bill-of-exchange/>

RBC Wealth Management. (2021) *The 2021–2022 chart: Retirement plan options for a self-employed individual with no employees*. Recuperado de <https://www.rbcwm-usa.com/resources/file-687827.pdf>

Retirement Investment Advisors. (2015). *The Retirement Path: An investment philosophy that stands the test of time*. Recuperado el 15 de diciembre de 2022 de https://issuu.com/edmondoutlook/docs/retirement_path_booklet_web

Royal, J. (1 de febrero, 2023). *9 best retirement plans in February 2023*. Recuperado de <https://www.bankrate.com/retirement/best-retirement-plans/>

Scribd. (s.f.) *Cartas de Crédito*. Recuperado de <https://es.scribd.com/doc/63460686/Ejemplo-Cartas-de-Credito#>

Slide Player. (s.f.). *Purchase Order Letter*. Recuperado el 17 de enero de 2023 de <https://slideplayer.com/slide/1474220/>

Smith, J. (24 de febrero de 2023). *Student Loan Interest Rates*. Investopedia. <https://www.investopedia.com/student-loan-interest-rates-5069743>

Sturniolo, F. (2011). *Modelos estándar de estados contables para empresas que no califican como entes pequeños -EPEQ- y que realicen actividades comerciales, industriales y/o de servicios (excepto entidades financieras y de seguros)*. Recuperado de <https://www.facpce.org.ar/pdf/cecyt/contabilidad-32.pdf>

Sunset Science Park Federal Credit Union. <https://sspfcu.com/index.html>

The Minnesota District Export Council. (s.f.). *Formal Quotation Letter Example*. Recuperado de <https://erd.export-u.com/articles-2/12-export-documents/export-documentation-examples/>

- Trivent. (16 de Agosto de 2022) *Mutual Funds Focus: What is a Mutual fund?*
Recuperado de <https://www.thriventfunds.com/insights/mutual-fund-focus/what-is-a-mutual-fund.html>
- U.S. Securities and Exchange Commission. (s.f.). *Loan Agreement and Promissory Note*. Recuperado de <https://www.sec.gov/Archives/edgar/data/926287/000101041210000341/wharton27500loanagree.htm>
- Union Bank. (s.f.). *Mastercard Enhanced Debit Card*. Recuperado de <https://www.ublocal.com/personal/personal-checking/debit-mastercard/>
- United Nations Conference on Trade and Development. (2022). *Development prospects in a fractured world: Global disorder and regional responses*. Recuperado de <https://unctad.org/publication/trade-and-development-report-2022>
- Veterans United Home Loans. (s.f.). *Your Complete Guide to the VA Home Loan*. Recuperado de <https://www.veteransunited.com/va-loans/>
- Wellington Community Trust (2016). *Auditor's Report and Financial Statements*. Recuperado de https://wellingtoncommunityfund.org.nz/wp-content/uploads/2014/06/Financial-statements-20152016_final.pdf
- Wells Fargo. (s.f.) *Wells Fargo Active Cash SM Credit Card Account Agreement*. Recuperado de <https://www.wellsfargo.com/credit-cards/agreements/active-cash-agreement/>
- Wonder. Legal Argentina. (s.f.). *Pagaré*. Recuperado el 12 de enero de 2023 de <https://www.wonder.legal/ar/modele/pagare-ar>
- Wright Pat Credit Union. (2021). *Individual Retirement Account (IRA): Disclosure of Fees, Terms and Conditions*. Recuperado de <https://www.wpcu.coop/en-us/PDFDocuments/IRA%20Disclosure%20-%20WPCU.pdf>